

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Herausgeber:** Schweizerisches Rotes Kreuz  
**Band:** 50 (1957)  
**Heft:** 6

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **6** Juni / juin 1957



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege**

**Revue suisse des Infirmières**

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

# SVDK ASID

## Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil international des Infirmières  
Zentralvorstand - Comité central

Präsidentin - Présidente . . . . .	Schwester Elsa Kunkel, Kleinstrasse 14, Zürich 8, Telefon 24 32 73
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente	Mlle E. Guisan, 4, bd. des Tranchées, Genève, Téléphone 25 12 32
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente	Schw. I. Pappa, Gloriosastrasse 14-18, Zürich 7/6
Aktuarin - Secrétaire . . . . .	Schw. M. Balmer, Petersgraben 17, Basel, Telefon 22 28 00
Quästorin - Trésorière . . . . .	Sr. M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, Téléphone 2 66 46
Mitglieder - Membres . . . . .	Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Mlle N. Exchaquet, Schw. M. Küpfer, Schw. V. Lehmann, Schw. R. Spreyermann, Schw. E. Thomann, Schw. A. Waldegg, Schw. F. Wavre.
Sekretariat - Secrétariat . . . . .	Schw. Nina Bänziger, ad. interim, Kreuzstrasse 72, Zürich 8, Telefon 34 52 22

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42274  
Chèques postaux: Association suisses des infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 42274

### Dem SVDK angeschlossene Verbände - Association adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telefon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des infirmières de la Source, Lausanne	Mme E. Vuilleumier	32, chemin de la Fauvette Lausanne	23 05 56	II 1015 <sup>1)</sup>
Association des infirmières dipl. de l'Ecole de Sion	Mme V. Mouche	3, route d'Oron Lausanne	22 60 55	II 2712 <sup>2)</sup> IIc 3323
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mme M. Aubert	5, avenue de Cour, Lausanne	26 23 27	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mme G. Vernet	4, bd. des Tranchées, Genève	25 12 32	I 2301
Association des infirmières de Bon Secours	Mme A. M. Frommel	5, Plateau de Frontenex, Genève	36 25 57	I 4829 <sup>1)</sup> I 2277 <sup>2)</sup>
Association des infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	2 36 88	IIa 1826 <sup>1)</sup> IIa 785 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Keller	Leimenstrasse 52, Basel	22 20 26	V 3488 <sup>1)</sup> V 5665 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Bern	Schw. E. Eichenberger	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Schw. F. Gmünder	Wassergasse 23, St. Gallen	22 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau S. Kissling	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternbund Bethesda Basel	Schw. A. Rolli	Neusatzweg 1, Basel	34 08 55	V 7704
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. Emma Ott	Neuengasse 21, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. M. Balz	Gurtenbergstrasse 4, Bern	3 56 10	III 2510
Schwesternverband der Schwesternschule vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Section vaudoise ASID	Mme M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 01	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. M. Hodel	Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	4 21 51	VI 2007
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern	Schw. A. Waldegg	Kantonsspital Zürich	32 98 00	X 5456
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. E. Schwarz	Esterliweg 121, Riehen/Basel	9 58 67	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschool Kantonsspital Aarau	Schw. Heidi Zinniker	Entfeldenstrasse 80, Aarau	2 30 47	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. C. Beerli	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203
Verband freier Neumünsterschwestern, Zollikerberg-Zürich	Schw. Dora Kunz	Kantonsspital Chur	2 20 22	VIII 50155

1) du bureau de placement    2) de l'association

### Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg	Diakonissenhaus Bern
Institut der barmherzigen Schwestern, Ingenbohl	Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern	Diakonissenanstalt Riehen
Institut der Schwestern von Menzingen	Institution des diaconesses de St-Loup

### Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des infirmières (ICN)

Présidente: Mademoiselle Marie Bihet (Belgique) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges  
Bureaux: 1, Dean Trench Street, Westminster, London, England

Zentralkomitee - Comité central

Präsident - Président . . . . .	Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich
Vizepräsident - Vice-président . . . . .	Dr. E. Schauenberg, Genf
Mitglieder - Membres . . . . .	Direktor J. Ineichen, Luzern; Frau F. Jordi, Bern; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Dr. H. Spengler, Bern; Dr. G. Du Pasquier, Neuenburg

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse  
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

## Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - Président . . . . .	Vacant
Vizepräsident - Vice-président . . . . .	Dr. med. H. Büchel, Zürich
Mitglieder - Membres . . . . .	Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin N. Boucart, Zürich; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Oberschwester M. Egli, Zürich; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Oberschwester E. Kunkel, Zürich; P.D. Dr. med. H. Lüdin, Basel; Mlle de Roulet, Genève; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. H. Wehrle, St. Pirminsberg-Pfäfers; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun
Sekretärin - Secrétaire . . . . .	Schwester M. Comtesse, Bern

## Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières

Redaktorin - Rédactrice: Schwester Anna v. Segesser, Hirschwattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45

Rédactrice-adjointe responsable du texte français: Mlle Renée Jaton, 1, Pont Bessières, Lausanne, téléphone 23 79 59

## Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Kreuzbühlstrasse 15, Zürich 32 . . . . . , , , , , Oberin N. Bourcart

## Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegesschulen

## Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern . . . . .	Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . .	Directrice G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .	Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel . . . . .	} Frau Generalrätin C. M. Wieser
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich . . . . .	
Krankenschwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern . . . . .	Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldeg, Sursee . . . . .	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .	Pfarrer R. Bäumlín
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Oberin F. Liechti
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .	Mère Marie-Victorine
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . .	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .	Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .	Pasteur C. L. Gagnebin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .	Oberin M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakoniat Bethesda Basel . . . . .	Direktor S. F. Müller
Krankenpflegeschule Ilanz, Spital St. Nikolaus, Ilanz GR . . . . .	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen . . . . .	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .	Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . .	Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverin Luzern . . . . .	Schwester M. Röllin
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur . . . . .	Oberin S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Thun . . . . .	Schwester B. Egger
Pflegerinnenschule Bezirksspital Biel . . . . .	Dr. W. Huber
Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . .	Oberpfleger J. Bättig

Krankenpflegesschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist

Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

Anerkennung zugesichert im Jahr

Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .	1951	Schwester Barbara Kuhn
Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona . . . . .	1955	Dr. C. Molo
Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf . . . . .	1956	Verw. C. Graf
Krankenpflegeschule des Institutes Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug . . . . .	1957	Schw. Michaelis Erni

## Stellen-Gesuche

### Infirmière diplômée

protestante demandée par l'Hôpital Evangélique de Gênes. Offres avec références et copies de certificats à M<sup>lle</sup> Alma Bertalot, Salita, S. Rocchino 31, Genova (Italie).

Gut qualifizierte

### Gemeindeschwester-Vertreterin

ist frei: ab 12. Juni bis 10. August 1957 und ab 25. September für Ferienvertretung oder Freitag-Ablösung (2 bis 3 Tage pro Woche), in der Stadt Zürich, wenn möglich.

Dasselbst zu verkaufen gut erhaltenes

#### Damen-Velo

ohne Uebersetzung. Offerten unter Chiffre 2818 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Ältere Schwester

nimmt ab 25. Juli 1957 Ferienvertretung an oder Halbtagsstelle in Spital. Auch in Arztpraxis, Bern bevorzugt. Offerten sind erbeten unter Chiffre 2823 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Ältere Abteilungsschwester

sucht sich zu verändern: für Büro und Telefon, Economie, Therapie, Fürsorge oder Apotheke. Offerten sind erbeten unter Chiffre 2822 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Stellen-Angebote

Gesucht zu baldigem Eintritt eine

### Operationsschwester

eventuell auch diplomierte Schwester, die sich zur Operationsschwester ausbilden lassen möchte. Ferner suchen wir eine Anzahl

### dipl. Krankenschwestern

für die Einführung der von unseren Behörden bewilligten 48-Stunden-Woche. Interessante Anstellungsbedingungen, guter Gehalt, Eintritt in die Pensionskasse für das Staatspersonal möglich. Offerten sind zu richten an die Verwaltung des Kantospitals Liestal.

Gesucht in städtisches Altersheim auf dem Platze Zürich

### dipl. Krankenschwester

beruflich gut ausgewiesen, mit Liebe und Verständnis für betagte Leute. Anstellung nach städtischem Reglement. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten an die Vorsteherin des Bürgerasyls Zürich, Leonhardstrasse 16, Zürich 1.

Das Bezirksspital in Biel sucht

### Operationsschwestern Abteilungsschwestern Säuglingsschwestern

Gehalt nach der kantonbernischen Besoldungsordnung. Eintritt in die eigene Pensionskasse möglich, aber freigestellt. Uebrige Bedingungen nach NAV. Anmeldungen mit Zeugnisabschriften an die Verwaltung des Bezirksspitals in Biel.

Gesucht

### technische Röntgenassistentin

für Diagnostik im Krankenhaus Thusis. Möglichst baldiger Eintritt erwünscht. Offerten erbeten an den Chefarzt Dr. P. Steiner.

Spezialarzt der Chirurgie sucht

### Praxisschwester

zu baldigem Eintritt. Initiative, frohe Schwester mit eventuell einigen Kenntnissen in der Narkose wird bevorzugt. Gehalt nach Normalarbeitsvertrag. Offerten unter Chiffre 2819 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Maison de santé de Préfargier NE, am Ufer des Neuenburgersees, inmitten eines herrlichen Parkes gelegenes Privatunternehmen, sucht

### 2 dipl. Krankenschwestern

ausgebildet in allgemeiner Krankenpflege oder Psychiatrie. Möglichkeit, Französisch zu lernen. Offerten mit Lohnanspruch und Photo an die Direktion.

SVDK

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
Offizielles Organ  
des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
schwestern und Krankenpfleger

ASID

**Revue suisse des Infirmières**

Editée par la Croix-Rouge suisse  
Organe  
officiel de l'Association suisse des infirmières  
et infirmiers diplômés

50. Jahrgang

15. Juni 1957 **Nr. 6** 15 juin 1957

50<sup>e</sup> année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

Inseratenschluss : am 1. des Monats — Annonces : dernier délai le 1<sup>er</sup> du mois



Foto B. Rast. Freiburg

**Musizierende Kinder**

L. della Robbia

Museum S. Maria del Fiore, Florenz

# Protokoll der ordentlichen Delegiertenversammlung

vom 27. April 1957, vormittags 10.00 Uhr, im Theatersaal, Sitten

*Anwesend:* Der Zentralvorstand, 62 Delegierte, rund 180 Mitglieder und Gäste.

*Traktanden:* 1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 26. Mai 1956; 2. Jahresbericht; 3. Jahresrechnung — Budget 1958; 4. Wahlen; 5. Anträge; 6. Verschiedenes.

Mit freudigem Gesang aus frischen Kehlen eröffneten die Schülerinnen der Schwesternschule von Sitten im Theatersaal, um 10.00 Uhr, die Versammlung.

Schw. *Elsa Kunkel*, Präsidentin, begrüßte die geladenen Gäste, die Vertretungen der zivilen und kirchlichen Behörden sowie die 62 Delegierten der Kollektivverbände und die zahlreich erschienenen Schwestern und Pfleger; wonach sie die Liste derjenigen Geladenen verlas, die leider verhindert waren, der Einladung zu folgen und sich entschuldigt hatten.

Hierauf werden die Schwestern Margrit Hartmann und Elisabeth Schwarz, M<sup>11e</sup> Dunant und M<sup>11e</sup> Panchaud als Stimmzähler ernannt.

*Traktandum 1:* Das Protokoll der letztjährigen Delegiertenversammlung vom 26. Mai 1956 wird genehmigt unter bester Verdankung an die Protokollführerin, Schwester Josi v. Segesser.

*Traktandum 2: Jahresbericht.* Schw. Elsa Kunkel verliest den Jahresbericht, der die verschiedenen Vorkommnisse im verflossenen Jahr erwähnt. Der Bestand hat sich um 207 Aktivmitglieder erhöht, so dass er nun die Zahl von 5041 erreicht hat; zusammen mit den zugewandten Mitgliedern, Passiv- und Ehrenmitgliedern sind es nunmehr 5674 Mitglieder.

Schw. Elsa verliest nun die Namen der im verflossenen Jahr heimgegangenen Schwestern und Pfleger und bittet die Versammlung, sich zu deren Ehre zu erheben.

Die Tätigkeit des Zentralvorstandes (6 Sitzungen) und des Arbeitsausschusses (4 Sitzungen) war sehr vielseitig. Eine der wichtigsten Arbeiten war die Revision des Normalarbeitsvertrages, den neuen Verhältnissen angepasst und am 1. Januar in Kraft getreten.

Alsdann erwähnt die Präsidentin die Tätigkeiten der verschiedenen Kommissionen: der Spitalgehilfinnenkommission (in Zusammenarbeit mit der Veska), der Erziehungskommission und der Kommission für internationale Beziehungen (die sich gemeinsam mit der Bearbeitung des Kodex über die Ethik in der Krankenpflege befassten); der Arbeitsgemeinschaft zum Ausbau des Strahlenschutzes im Pflegeberuf,

welche Richtlinien für den Schutz gegen ionisierende Strahlen ausgearbeitet hat; der Fürsorgekommission (der (Fürsorgefonds ist leider im Abnehmen begriffen); der Finanzkommission (welche dreimal zusammenkam).

Die Präsidentin erwähnt die Verlegung der Büroräumlichkeiten des Sekretariats in Zürich und den Wechsel in dessen Besetzung. Sie weist auf das gute Einvernehmen hin zwischen dem SVDK und andern gleichgerichteten Organisationen: SRK, Veska, Rotkreuz-Fortbildungsschule, Schweizerischer Samariterbund usw. Schliesslich erwähnt sie den Kongress des Weltbundes der Krankenpflegerinnen (ICN) in Rom und die Ausstellung 1958, der SAFFA. Schw. Elsa schliesst ihren Bericht, indem sie allen Beteiligten für die gute Zusammenarbeit und moralische Unterstützung dankt, welche unsern Berufsverband in seinen Bestrebungen ermutigen und unterstützen. (Die Mitglieder können diesen Jahresbericht beim Sekretariat ihres Kollektiverbandes beziehen.)

*Traktandum 3: Jahresrechnung.* M<sup>lle</sup> M. Schor, Quästorin, gibt Aufschluss über Soll und Haben der Zentralkasse, des Reserve-Kontos, des Fürsorge-Kontos (inbegriffen Weihnachtsfonds) und des Oberin-Monika-Wuest-Fonds.

Die Jahresrechnung weist vorläufig ein kleines Defizit auf, bedingt durch den Ankauf von Möbeln für die neuen Büroräumlichkeiten. Doch soll dieses Defizit aus dem Erlös des Verkaufs vom Chalet Rüti beglichen werden, sobald diese Abrechnung endgültig geregelt ist. Schw. Elsa verliest den Revisorenbericht, in Vertretung der zurückgetretenen M<sup>me</sup> Hagen und in Abwesenheit von Frl. M. Saxer. Die Revisorinnen beantragen, der Quästorin und der Rechnungsführerin Décharge zu erteilen und die Jahresrechnung zu genehmigen. Der Zentralvorstand schlägt vor, den Erlös des Chalet Rüti dem Reservekonto II zuzuführen. Die Delegierten (ausgenommen 4) sind mit diesem Vorschlag einverstanden und genehmigen hierauf die *Jahresrechnung einstimmig*.

*Schw. Elsa legt das Budget 1958* vor. Der vorgesehene Rückschlag ist wohl etwas hoch angesetzt, aber als Vorsichtsmassnahme zu werten. Da die Delegiertenversammlung 1958 wegen der SAFFA in Zürich oder Umgebung stattfinden wird, fällt die Einladung durch einen Kollektiverband ausser Betracht. Aus diesem Grunde musste für diese Delegiertenversammlung ein höherer Betrag (Fr. 2000.—) veranschlagt werden.

Zum erhöhten Voranschlag für die Saläre erklärt die Präsidentin, dass die Kosten für das Sekretariat mit den vermehrten Aufgaben sich auch erhöhen werden.

Verschiedene Mitglieder sind beunruhigt, dass die finanzielle Belastung des Verbandes steigt, ohne dass man die Gewissheit hätte, dass



die Kosten gedeckt werden können. Andere wiederum bedauern, dass die Delegiertenversammlung letztes Jahr den Vorschlag für eine Erhöhung des Jahresbeitrages um Fr. 5.— nicht akzeptiert hatte, was um so ratsamer gewesen wäre, als der Verband, der für die Verbesserung der Gehälter für Krankenschwestern und Krankenpfleger kämpft, es sich schuldig ist, seine Angestellten gebührend zu entlohnen.

Es scheint, dass einige Schwestern aus dem Verband ausgetreten sind, weil der Jahresbeitrag um Fr. 3.— erhöht worden war. Es wird darauf hingewiesen, dass das Reservekonto II dazu dient, die Beiträge derjenigen Mitglieder zu bezahlen, denen es nicht möglich ist, diese Kosten selber zu tragen.

Beim Abschnitt «Beiträge der zugewandten Mitglieder» sieht das Budget Fr. 600.— weniger vor, jedoch ohne zu erwähnen, dass diese Verminderung durch den Austritt eines Schulverbandes bedingt wurde. Zur Abstimmung gebracht, wird das Budget, bei vier Enthaltungen, genehmigt.

*Traktandum 4: Wahlen.* Die Region Basel hat Frau Oberin Maja Balmer, welche sich aus Gesundheitsrücksichten zurückzieht, zu ersetzen. Schw. *Heidi Zinniker* (Präsidentin des Aarauer Verbandes) wird mit 49 Stimmen gewählt.

Schw. *Marthi Küpfer* hat ebenfalls dem Zentralvorstand ihre Demission eingereicht; doch hoffen wir, sie später im Vorstand wiederzusehen. Schw. *Marlies Fluck* (Krankenpflegeverband Basel), mit 53 Stimmen gewählt, wird sie ersetzen.

*M. Pierre Bugnion* vom Hôpital cantonal, Lausanne, tritt — einstimmig gewählt — an Stelle von M<sup>me</sup> Hagen, die ihre Demission als Rechnungsrevisorin eingereicht hatte.

Schw. *Elsa* verdankt die Dienste der Ausscheidenden herzlich und heisst die Neugewählten willkommen.

*Traktandum 5: Anträge.* Die Fürsorgekommission bringt folgenden Antrag: den Fürsorgefonds von Fr. 302 700.— auf Fr. 300 000.— zu reduzieren und die Differenz von Fr. 2700.— dem Betriebskapital des Fürsorgefonds zuzuführen, ferner dem Weihnachtsfonds (Fr. 2174.05) Fr. 1000.— zu entnehmen, um diese ebenfalls dem Betriebskapital des Fürsorgefonds zukommen zu lassen.

Sehr zahlreich sind die Mitglieder, welche die Meinung vertreten, der Weihnachtsfonds dürfe seinem Zwecke nicht entfremdet und nur für Weihnachten benützt werden. Andere sind der Ansicht, dass dieses Konto dazu geschaffen sei, den bedürftigen Schwestern und Pflegern zu helfen, sei es nun an Weihnachten oder zu einer andern Zeit des Jahres. Es wird auch geäußert, dass es nicht Aufgabe eines schweizerischen Berufsverbandes sei, eine Weihnachtsaktion durchzuführen, sondern, dass dies den Kollektivverbänden zu überlassen sei. — Schw. *Elsa* weist

## PFINGSTEN

**H**ehrer Geist,  
der Menschen Leuchte,  
Erhelle unseres Herzens  
Tiefes Dunkel,  
Damit wir unsern Vater,  
Den höchsten, schauen können,  
Den nur zu sehn vermögen  
Des reinen Herzens Augen.  
Mach durch dein Wehen  
Auch uns zu geistigen Menschen!  
Du bester der Lehrer,  
erhöre uns gnädig,  
so bitten wir flehend,  
o Heiliger Geist!

NOTKER DER STAMMLER  
(840 bis 912)

darauf hin, dass die Absicht, den Weihnachtsfonds zu kürzen, nicht bestehe, sondern, dass man nur beabsichtige, *dieses* Jahr dem Fürsorgefonds, der sich in einer heiklen Lage befinde, etwas zuzuwenden.

Zur Abstimmung gebracht, stimmen 57 Delegierte für die *Reduktion* des Fürsorgefonds und die Ueberweisung von Fr. 2700.— an die Betriebskasse des Fürsorgefonds (dem Kapitalkonto entnommen), bei 1 Gegenstimme und 4 Enthaltungen.

52 *Delegierte* sprechen sich für Abhebung von Fr. 1000.— vom Weihnachtsfonds und Ueberweisung in die Betriebskasse des Fürsorgefonds. 10 Delegierte stimmen dagegen.

Der Antrag des Krankenpflegeverbandes Bern, jedes Mitglied leiste einen Tagesgehalt zugunsten des Fürsorgefonds, begegnet grosser Zustimmung. Es soll daraus aber keine Verpflichtung entstehen. Einige Mitglieder schlagen vor, den «Schweizerischen Blättern für Krankenpflege» Einzahlungsscheine beizulegen, damit jeder entsprechend seiner finanziellen Lage beisteuern könnte. Es sollte auch Propaganda für diesen Zweck gemacht werden in den «Schweizerischen Blättern für Krankenpflege». Jemand macht den Vorschlag, bei der Stiftung für das Alter einen Beitrag zu erfragen. Die Präsidentin erklärt, dass dies nicht möglich sei, da die Zweckbestimmungen dieser Organisation genau umschrieben seien. *Der Vorschlag zu einer freiwilligen Gabe wird somit angenommen.* Der Krankenpflegeverband Bern bringt einen zweiten Antrag vor, dahingehend, die Reorganisation des Sekretariates zu prüfen und die Schaffung eines Zentralsekretariates ins Auge zu fassen. Diese Frage ist schon früher aufgeworfen worden. Sie ist also nicht neu, nur wird sie aktuell. Man muss die Sache mit Sorgfalt prüfen und dies dürfte einige Monate in Anspruch nehmen. Sie bringt sogar das Studium des Aufbaus unseres Verbandes mit sich (ehrenamtliches Präsidium, da von einer vollbeschäftigten Krankenschwester nicht verlangt werden kann, dass sie ihren Posten für vier oder acht Jahre verlässt). Es ist auch notwendig, sich mit der finanziellen Seite, die eine Reorganisation mit sich bringt, ernsthaft auseinanderzusetzen. Beinahe alle ausländischen Berufsverbände haben Zentralsekretariate, mit ehrenamtlichen Präsidien, so auch der Weltbund der Krankenpflegerinnen. Auch in unserem Lande ist dies bei den meisten Berufsverbänden so. Verschiedene Mitglieder wünschen die Bildung einer Kommission, die beauftragt werde, diese Frage zu studieren. Andere sind der Meinung, dass die Präsidentinnen der Kollektivverbände dieses Problem zusammen besprechen und abklären sollten. Einige finden, die Sache eile nicht und es sei vorläufig abzuwarten. Doch ist die Mehrzahl dafür, dass der Zentralvorstand eine kleine Kommission ernenne, welche an der nächsten Delegiertenversammlung das Ergebnis ihrer Studien bekanntgebe. Zur Abstimmung gelangt, befürworteten 59 *Delegierte* die

Ernennung einer Kommission, die die Frage der Schaffung eines Zentralsekretariates studieren wird (2 Stimmen dagegen — 1 Enthaltung). Die Kollektivverbände sollen über die Arbeiten dieser Kommission auf dem laufenden gehalten werden. Sie können dem Zentralvorstand Vorschläge für deren Mitglieder unterbreiten. Selbstverständlich soll diese Kommission objektiv die Bedingungen prüfen, unter denen ein Zentralsekretariat zu schaffen wäre.

*Traktandum 6: Verschiedenes.* Die Präsidentin eröffnet die Diskussion, welche nicht benützt wird.

Schw. *Elsa* dankt dem Schwesternverband von Sitten in warmen Worten für den herzlichen Empfang, ebenso richtet sie ihren Dank an alle, welche mithalfen am Gelingen dieser Delegiertenversammlung, die um 13.15 Uhr mit dem gemeinsam gesungenen Choral «Grosser Gott, wir loben Dich» geschlossen wird.

Schwester *A. Horneffer*.

## Entscheidungen

Von Fräulein Dr. *E. Brauchlin*, Zürich

Kein Mensch kommt darum herum, sich täglich in vielen kleinen Dingen für die eine oder andere Möglichkeit entscheiden zu müssen. Oft geschieht dies ganz unbewusst, ohne dass wir besonders darauf aufmerksam werden, dass wir eine bestimmte Wahl getroffen haben.

Schon am frühen Morgen fängt es an. Welches Kleid sollen wir anziehen? fragen wir uns. Nun, da es etwas kühl ist, wählen wir das wärmere, unser Gefühl hat den Ausschlag gegeben. Vielleicht war auch der Verstand am Entscheid beteiligt, möglicherweise eine Art Instinkt. Das gleiche wiederholt sich am Frühstückstisch. Wir haben die Wahl zwischen verschiedenen Getränken und Speisen. Vielleicht hören wir auf den Verstand, der uns sagt, dass Kaffee dem Herzen nicht gerade gut tun könnte und dass die stärkende Ovomaltine unsere Kräfte besser aufbaue, oder wir lassen uns leiten von unserem Appetit nach diesem oder jenem.

Auf dem Weg ins Geschäft haben wir die Möglichkeit, die obere oder die untere Strasse zu wählen. Wenn ein Brief einzuwerfen ist an der oberen Strasse, entscheidet der Verstand, ebenso wenn wir dort jemanden treffen können, dem wir eine Mitteilung zu machen haben. Wenn kein Verstandesgrund vorliegt dafür, dass wir dem einen oder anderen Weg den Vorzug geben, entscheidet wiederum das Gefühl.

Sofern wir in unserer Arbeit einige Freizügigkeit haben, werden wir uns überlegen, welches der rationellste Weg sei, ans Ziel zu ge-

langen. Der Verstand entscheidet. In der Arbeit ist unser Handeln vorwiegend zielgerichtet.

Gesetzt der Fall, es stosse uns auf dem Heimweg ein kleiner Unfall zu, indem wir ausglitschen und beim Aufstützen die Hand brechen, stehen wir vor der Frage: «Welchen Arzt sollen wir aufsuchen?»

So folgt eine Entscheidung der andern. Von zwei Möglichkeiten kann immer nur die eine verwirklicht werden. Wir kennen in jedem Falle nur die Realisation derjenigen Möglichkeit, die wir gewählt haben, ganz. Was passiert wäre, wenn wir uns für die andere entschieden hätten, wissen wir nie genau. Wir nehmen zwar an, dass es so und so gekommen wäre, aber es würde sich um einen Denkfehler handeln, wollten wir mit einer festen Behauptung aufrücken.

Viele Menschen sind ausgesprochen in der Gefahr, diesen Denkfehler besonders dann zu begehen, wenn der gewählte Weg irgend ein Missgeschick mit sich gebracht hat, wenn sie ausgesprochen Pech hatten. Herr Fritz stolpert auf dem Weg über den Randstein. Er kommt mit den ganzen Gliedern davon, aber angenehm war es doch nicht. Er überlegt: «Hätte ich den andern Weg genommen, so wäre es nicht passiert, denn dort hätte ich keine Strasse überqueren müssen.» Es reut ihn, dass er nicht den andern Weg gewählt hat. Er verfällt in das quälende «Hätte ich doch, hätte ich doch!» Es ist nichts zu ändern an der Sache, darum taugt dieses Zurückschauen nichts, es quält, ohne zu helfen. Es ist zu meiden.

Es ist nicht nur seiner quälenden und lebenshemmenden Wirkung wegen beiseite zu lassen, sondern auch deshalb, weil es auf einem Denkfehler beruht. Weiss denn der Mensch, dem auf seinem Wege, wie Fritz, ein Missgeschick passiert, ob ihm auf dem andern nicht etwas viel Schlimmeres hätte zustossen können? Er nimmt einfach an, es wäre dort besser gegangen, und das ist falsch. Er kann es nicht wissen, da die Möglichkeit, den andern Weg zu gehen, ja gar nicht realisiert wurde. Wenn uns die gewählte Möglichkeit, die wir benützen, nicht zum Glück ausschlägt, sind wir sofort bereit, zu glauben, dass es beim andern Weg besser gewesen wäre. Wir denken die Sache nicht durch. Es reut Fräulein F., dass sie nicht geheiratet hat. Sie meint: «Wenn ich geheiratet hätte, wäre ich glücklich!» Es ist zwar möglich, dass ihr das Heiraten Glück gebracht hätte, aber wo steht das geschrieben? Es fehlt am konsequenten Denken, wenn wir einer Möglichkeit nachtrauern, die uns einmal offengestanden hat und die wir nicht benützen, weil wir einer andern den Vorzug gaben.

Ausser dem Denkfehler liegt aber noch ein anderes, ebenso überwunden sein wollendes charakteristisches Zeichen vor: die Begehrlichkeit. Wir stellen den Anspruch an das Leben: «Ich will von verschiedenen Möglichkeiten diejenige wählen, die mir die grössten Vorteile

bringt, die mit am nützlichsten ist.» Man wägt Vorteil gegen Vorteil ab, und wenn auf jeder Seite ein solcher vorhanden ist, fällt die Wahl schwer, weil man sowohl den einen wie den andern haben möchte. Das den Vorteil bestimmende Mass ist der Verstand. Dieser ist es, der diese und jene Möglichkeit durchleuchtet und uns diejenige wählen lässt, die uns in seinem Lichte hell erscheint.

Nun ist es ja wohl gut, denkend durch das Leben zu gehen und den Verstand in unseren Entscheidungen walten zu lassen. Doch fängt dort eine Starrheit an, wo wir den Verstand als alleiniges Mass betrachten und nicht mehr offen sind für ein höheres Walten, für die Führung durch Kräfte, die unseren Verstand weit überragen.

Wenn wir einen bestimmten Weg gehen, weil der Verstand uns sagt, dass dieser grösseren Vorteil bringe als ein anderer, so betrügt er uns insofern, als er ja gar nicht wissen kann, wie hier und dort alles kommt. Es gibt so viel auf dem einen wie andern Weg, das er gar nicht im voraus in Rechnung ziehen kann. Er sieht nicht in die Hintergründe des lebendigen Wirkens. Er kann uns darum nur Hinweise, nicht aber sichere Versprechungen geben. Die Hinweise als Versprechungen anzusehen, bringt eine Starrheit in das Leben, die einengt. Weil man weiss, oder zu wissen glaubt, dass hier der Vorteil liegt, geht man diesen Weg. Oder weil man zu wissen glaubt, dass man auf einem anderen Weg den Vorteil versäumt hat, trauert man diesem nach. Es ist ein armes Leben, gezeichnet von Begehrlichkeit, eingeengt in die engen Grenzen des Verstandes. Es fehlt das himmelweite Vertrauen, wonach man einen Weg geht, zwar weil man ihn für richtig hält, doch ganz besonders deshalb, weil man sich mit allem, was man ist, unter die Führung Gottes gestellt hat.

So vertrauen wir, dass Gott uns leite. Passiert dann ein Missgeschick, so verfallen wir nicht in das «Hätt' ich doch!». Denn wir wissen ja, dass wir nach bestem Wissen und Gewissen und im Vertrauen, dass es recht sei, diese Wahl trafen. Wir nehmen das Missgeschick hin als etwas, das zur Lebensschule gehört. Es hat uns etwas zu sagen. Es lehrt uns, inniger zu beten. Es lehrt uns leiden und den Weg Gottes annehmen. Es lehrt uns, dass das Leben keine Gewinn- und Verlustrechnung ist. Wer im Vertrauen, von Gott geführt zu sein, seinen Weg geht, wird bei einem Missgeschick nicht unglücklich zu-

---

---

Ein schöner Tag, so wahr ich Leben atme!  
Ein Tag, von Gott, dem hohen Herrn der Welt . . .  
Die Sonne schimmert rötlich durch die Wolken,  
Und die Gefühle flattern mit der Lerche  
zum heitern Duft des Himmels jubelnd auf!

*Heinrich v. Kleist.*

rückschauen. Er wird bejahen und bitten: «Herr, dein Wille geschehe!» Damit nähert er sich zwar nicht dem grössten Vorteil in verstandesmässigem Sinne, jedoch dem höchsten Lebenswert, den es für einen Menschen geben kann.

Aus «Evangelische Woche», 7, 1956.

## Europäische Wissenschaftler aus zwölf Ländern

traten unter Mitarbeit der Weltorganisationen für Gesundheit (WHO) und für Ernährung und Landwirtschaft (FAO) in Ascona (Schweiz) zusammen, um über vorbeugende Massnahmen zum Schutze der Bevölkerung gegen chronische Schäden, wie sie durch Zusätze zu Lebensmitteln, Verunreinigungen von Wasser, Luft und dergleichen entstehen können, zu beraten.

Die zuerst bei krebserzeugenden Substanzen gewonnenen Erkenntnisse haben gezeigt, dass es in der menschlichen Umwelt Agentien gibt, die bei langdauernder Zufuhr, auch in sehr kleinen Dosen, verhängnisvolle Spätwirkungen entwickeln können. Solche Gefahren lassen sich am besten dadurch verhindern, dass nur anerkannt ungefährliche Substanzen als Lebensmittelzusätze zur Verwendung zugelassen werden, während unabsichtliche Beimengungen, wie Verunreinigungen und dergleichen, soweit als möglich zu eliminieren sind.

Da die Schädlichkeit einer Substanz nur selten auf Grund theoretischer Ueberlegungen erkennbar ist, kommt der biologischen Prüfung, dem Tierversuch, grösste Bedeutung zu. Ein sehr wesentlicher Teil der Tagung in Ascona wurde dementsprechend diesem Thema gewidmet, wobei es gelang, sich auf eine recht genau umschriebene Methodik zu einigen.

Es sollten nur biologisch in sorgfältigster Art geprüfte Substanzen als Lebensmittelzusätze in Frage kommen. Es führt dies notwendigerweise zur Aufstellung sogenannter «positiver Listen», d. h., dass nur eine beschränkte Anzahl von Stoffen und erst dann als Zusatz zu Lebensmitteln gesetzlich gestattet wird, wenn die grösste erreichbare Sicherheit in bezug auf die Unschädlichkeit dieser Zusätze gegeben ist.

Nachdem schon bei den früheren Tagungen Entwürfe für eine europäische Farbstoffliste aufgestellt und die einzelnen Farbstoffe sehr sorgfältig untersucht worden waren, konnte in Ascona eine geringe Anzahl Farbstoffe endgültig als genügend geprüft betrachtet und damit als unbedenklich erklärt werden.

Bei Konservierungsmitteln wurde ein entsprechender erster Entwurf behandelt.

## Miss Agnes Ohlson R. N. (USA)

ist am Kongress des Weltbundes der Krankenschwestern im vergangenen Mai 1957 in Rom von den Delegierten zur neuen Präsidentin gewählt worden. Wir beglückwünschen die neue Präsidentin zu ihrer ehrenvollen Wahl und heissen sie herzlich willkommen.

---

Wir gratulieren zugleich den neugewählten drei Vizepräsidentinnen:

M<sup>lle</sup> Marie M. Bihet, Belgien, 1. Vizepräsidentin

Miss Pohjala, Finnland, 2. Vizepräsidentin

Miss Schott, Australien, 3. Vizepräsidentin. *Die Redaktion.*

---

---

Da es nur bei Vorliegen wohl definierter und möglichst reiner Substanzen möglich ist, sich ein Urteil über deren physiologische Eigenschaften zu bilden und unerwünschte Nebenwirkungen zu vermeiden, trat man an die Aufstellung von Reinheitsnormen für Farbstoffe und für Lebensmittelzusätze im allgemeinen heran. Auf allen diesen und weiteren Gebieten ergibt sich die Notwendigkeit, gross angelegte biologische, chemische und physikalische Untersuchungen fortzuführen. Der hierdurch bedingte Aufwand an Arbeit und Geldmitteln ist so gross, dass kaum ein europäisches Land in der Lage wäre, für sich allein in absehbarer Zeit zu abschliessenden Resultaten zu gelangen. Ein internationaler Erfahrungsaustausch und eine Koordination der Arbeit europäischer Forschungsinstitute schien daher unumgänglich. Zu diesem Zwecke wurde ein «ständiges europäisches Forschungskomitee für den Schutz der Bevölkerung vor chronisch-toxischen Umweltschädigungen» eingesetzt.

## Die Gemeinschaft der Malteserritter heute

Der Orden der Malteserritter hat seinen Ursprung in den Bemühungen seiner Mitglieder um die Pflege der Kranken und Verwundeten zur Zeit der Kreuzzüge und in der Verteidigung des Heiligen Landes gegen die Araber. Der Orden hielt sich nach der Zurückeroberung Palästinas und der heiligen Stätten durch die Araber in Zypern und Rhodos (1310) auf. Später hatten die Ritter auf der Insel Malta ihren



Wohnsitz (bis 1879). Von hier aus breitete sich die Rittergemeinschaft schon früh über das Abendland aus und bildete Niederlassungen an zahlreichen Orten, so auch in der Schweiz, z. B. in Bubikon, Hohenrain, Reiden, Compressières. Sie brachten den Europäern manche auf ihre Erfahrungen gestützte kulturelle und wirtschaftliche Errungenschaften (so im Reb- und Ackerbau, in der Heilkunde für Mensch und Tier usw.). Heute hat der Orden seinen Sitz in Rom. Seit 1879 widmet er sich wieder ähnlichen karitativen Werken wie zu seinen Anfängen, nämlich der Führung, dem Unterhalt und Betrieb von Spitälern und medizinischen (Sanitäts-) Hilfsposten, hauptsächlich in Italien, Oesterreich und Deutschland, weiter in Spanien, Portugal, Lateinamerika und Afrika. Er verfügt über bedeutende Hilfsmittel, die in Kriegen und bei Katastrophen zur Verwendung gelangen und hält Krankentransportzüge, Ambulanzflugzeuge und Autokolonnen in Bereitschaft.

Sowohl während der beiden Weltkriege wie auch zur Linderung der Wunden des gequälten Ungarns brachten die Organisationen der Malteserritter die ihrem Vermögen entsprechenden Hilfeleistungen. Des weitern unterhalten sie den heutigen Verhältnissen und Anforderungen gemäss grosse Aussäzigenpitäler und Asyle an verschiedenen Orten Afrikas.

So hält sich die Mission der altehrwürdigen Gemeinschaft der Malteserritter weiterhin den leidenden Mitmenschen zur Verfügung gemäss den nie veraltenden, immer neuen Satzungen: jenen der christlichen Charitas. A.

## Vom kommenden Invalidenversicherungs-Gesetz

Kürzlich veranstaltete die Sektion Innerschweiz-Luzern der *Schweizerischen Vereinigung für Sozialpolitik* (abgekürzt: IV) einen Diskussionsabend, an dem Herr Prof. Dr. Lang, Direktor der Suva, Luzern, über diesen neuen Zweig unserer Sozialversicherung sprach. Das IV soll, wie die AHV, obligatorisch sein und dieser letztern angegliedert werden. Als Eingliederungsmassnahmen für den Invaliden kommen in Frage: medizinisch-pflegerische Hilfe, berufliche Beratung und Ausbildung, Umschulung und Schulung der jungen Invaliden. Das grosse finanzielle Problem wird durch fachgemäss durchdachte Finanzierungspläne studiert. Es ist vorgesehen, regionale Beratungsstellen zu bilden. Doch alle Gesetzesparagraphen und jede staatliche und private Hilfe seien erfolglos, wenn der Patient nicht den Willen zur Gesundung, zur Arbeit und zur Eingliederung in die Gesellschaft aufbringen könne. Dazu bedarf er des Beistandes und der Ermunterung durch seine gesunden und starken Zeitgenossen.

## Infrarot-Nachtsehgeräte

«Das optische Wahrnehmungsvermögen des menschlichen Auges ist beschränkt auf denjenigen Teil des Spektrums . . . der Licht genannt wird»

Bei der Betreuung und Pflege von Augenkranken sind für die Krankenschwestern oft auch Probleme um das *Nachtsehen* in Betracht zu ziehen. Wir glauben daher, dass die im folgenden beschriebenen neuen Erkenntnisse über dieses Thema und deren technisch-wissenschaftlichen Auswertungen teilweise auch für unsere Schwestern von Interesse sein könnten. — (R.)

Die Öffentlichkeit wurde am Ende des Zweiten Weltkrieges erstmals durch Zeitungsmeldungen und Bilder darauf aufmerksam gemacht, dass in der deutschen Armee Geräte im Einsatz ständen, mit denen es möglich sei, in der Nacht zu sehen, ohne selbst gesehen zu werden. Weniger bekannt war damals, dass auch die amerikanische Armee solche Geräte auf dem Kriegsschauplatz im Pazifik verwendete. Wenn auch die Anwendung der physikalischen Grundsätze über das Sehen mit Hilfe infraroter Strahlen erst im Laufe des letzten Krieges praktisch verwirklicht wurde, so war das Prinzip selbst schon seit längerer Zeit bekannt. Die ersten und grundsätzlichen Erfindungen datieren aus den dreissiger Jahren.

Es ist nicht verwunderlich, dass einer Einrichtung, die es dem Menschen gestattet, ohne sichtbares Licht bei völliger Dunkelheit zu sehen, grösstes Interesse entgegengebracht wird. Nachstehend sollen die physikalischen Zusammenhänge kurz erläutert, einige bereits im Betrieb stehende Geräte beschrieben sowie deren Möglichkeiten und Beschränkungen im Einsatz aufgezeigt werden. Die hier veröffentlichten Angaben stützen sich auf Entwicklungen, die in der Albiswerk Zürich AG, zum Teil auf Wunsch der Kriegstechnischen Abteilung, durchgeführt wurden.

### *Theorie des Nachtsehens*

Das optische Wahrnehmungsvermögen des menschlichen Auges ist beschränkt auf denjenigen Teil des Spektrums der elektromagnetischen Wellen, der «Licht» genannt wird und der die Wellenlängen von 0,4 bis 0,75 Tausendstel eines Millimeters umfasst. Dieses Band macht nur einen sehr kleinen Teil des ganzen heute bekannten Spektrums aus.

Angrenzend an das Licht grösserer Wellenlängen befindet sich das Gebiet der Infrarot- oder Wärmestrahlung, für das der Mensch auch ein Empfindungsvermögen hat, das jedoch anders geartet ist als dasjenige des Sehens. In der Physik sind jedoch Stoffe bekannt, die ein sehr grosses Ansprechvermögen für Wärmestrahlung haben, d. h. die geeignet sind, Wärmeintensitäten und Verteilungen mit annähernd

gleicher Empfindlichkeit zu registrieren, wie das menschliche Auge Lichteinwirkungen zu registrieren imstande ist. Es hat sich gezeigt, dass für Nachtsehgeräte lichtempfindliche Schichten, die Caesium, Sauerstoff und Silber enthalten, in dieser Hinsicht besonders gute physikalische Eigenschaften besitzen. Die mit Hilfe dieser Schichten gebauten künstlichen Augen heissen Bildwandler und arbeiten nach einem einfachen physikalischen Prinzip:

In einem evakuierten Glasgefäss befindet sich an der Innenwandung der dem Objekt zugewendeten Seite auf das Glas aufgedampft die aus den erwähnten Materialien bestehende sogenannte Photokathode. Auf der gegenüberliegenden, dem Auge des Betrachters zugewendeten Seite ist auf der Glasinnenwandung ein fluoreszierendes Material, ähnlich demjenigen, wie es in Fernsehbildröhren Verwendung findet, aufgetragen. Dazwischen sind eine Anzahl von Metallzylindern angebracht, die unter Hochspannung stehen und als Elektronenoptik wirken.

Der physikalische Vorgang der *Bildwandlung* von einem unsichtbaren Infrarotbild in ein sichtbares Bild geschieht im Bildwandler mit Hilfe der drei obenerwähnten Elemente. Vermittels eines geeigneten Objektivs wird auf die Photokathode ein unsichtbares Bild (Infrarot-Bild) projiziert. Dieses Bild ist, physikalisch gesehen, eine in Dichte und Intensität kontinuierlich sich verändernde Wärmestrahlung, die bewirkt, dass proportional zur auftretenden Strahlung aus der auf der Innenseite aufgedampften Caesium-Silberoxyd-Schicht Elektronen ausgelöst werden. Der räumlich intensitätsmässig und zeitlich veränderlichen Wärmestrahlung entspricht im Innern des Bildwandlerrohres ein analoger Elektronenstrom, der durch die Elektronenoptik beschleunigt und zudem so fokussiert wird, dass er auf den gegenüberliegenden Schirm fällt. Die kinetische Energie der Elektronen wird in der Schirmsubstanz in Licht umgewandelt, so dass ein scharfes, in allen Teilen dem Original getreues, lebendiges Bild des zu beobachtenden Vorganges entsteht. Dieses Bild wird für die Betrachtung mit Hilfe eines geeigneten Okulars vergrössert. Solche Bildwandlerröhren, die mit genügender Helligkeit ein Auflösungsvermögen von etwa 250 Linien/cm besitzen, werden auch in der Schweiz hergestellt.

Neben dem *Infrarot-Empfänger* wird ein *Infrarot-Sender* benötigt. Das unsichtbare Bild auf der Photokathode entsteht seinerseits aus der mit Hilfe einer geeigneten Objektivlinse gesammelten Rückstrahlung bestimmter Objekte, die der Bestrahlung durch Infrarot ausgesetzt sind. Der ganze Vorgang entspricht der vom Weisslicht her bekannten Tatsache, dass bei Nacht ein Objekt dann mit einem Feldstecher erkannt und beobachtet werden kann, wenn es in geeigneter Weise beleuchtet wird. Beim Infrarotstrahler ist die Wellenlänge der ausgesandten Strah-

len grösser als diejenige des sichtbaren Lichtes, d. h. das menschliche Auge kann nichts feststellen . . . Gestützt auf die physikalischen und technischen Grundlagen wurden Nachtsehgeräte für die verschiedenen Anwendungszwecke entwickelt und gebaut . . .

. . . Leider ist heute noch kein technisches Verfahren bekannt, mit dessen Hilfe es möglich wäre, nicht nur in der Nacht, sondern auch durch Nebel zu sehen. Die mit Bildwandler arbeitenden Nachtsehgeräte sind im wesentlichen den gleichen atmosphärischen Einflüssen unterworfen, wie das menschliche Auge am Tage . . .

Die Konstruktion und die Fertigung der in Nachtsehgeräten verwendeten Elemente stellen recht hohe Anforderungen an das technische Können ihrer Erzeuger. Es ist deshalb erfreulich, feststellen zu dürfen, dass in der Schweiz eine Industrie besteht, die sich seit einigen Jahren mit der Produktion und Weiterentwicklung solcher Geräte befasst und auch über die Grenzen des Landes hinaus für ihre Leistungen Anerkennung gefunden hat.

Dr. R. Sontheim.

Gekürzt aus «Technik», «NZZ» 11, 1957, mit gütiger Genehmigung der *Albiswerk Zürich AG*, Albisriederstrasse 245, Zürich 47.

## Die Aufgaben des Apothekers

Es ist bekannt, dass der Arzt dem Kranken Arzneien vorschreibt, während der Apotheker sie zubereitet und ausfolgt. Diese Aufteilung der Arbeitsbereiche ist fast überall zur Regel geworden.

Nicht immer war es aber so. Bei den alten Aegyptern, Griechen und Römern waren Arzneiverordnung und Zubereitung meist noch in den Händen des Arztes vereinigt. Ein Bedürfnis nach Zweiteilung stellte sich erst im Mittelalter ein, als sich die Rezeptur belebte und die Bereicherung des Arzneischatzes um zahlreiche Drogen ständig wachsende Anforderungen an die Kunst der Arzneizubereitung stellte.

Es war Kaiser Friedrich II., der im Jahre 1224 erstmals verfügte, dass Medizin und Pharmazie voneinander zu trennen und als selbständige Berufe weiterzuführen seien. Den Aerzten wurde untersagt, eigene Apotheken zu besitzen. Damit sollte vermieden werden, dass sie selbst Medikamente herstellten, Geheimmittel vertrieben und damit Nebengeschäfte machten. Andererseits wurden die Apotheker verpflichtet, sich bei der Ausführung der vom Arzte verschriebenen Rezepte an bewährte, ausgewählte Drogen zu halten und durch ihre sachgemässe Verarbeitung zum Heilerfolge beizutragen.

Durch die Zweiteilung erschien die Integrität beider Berufe gewährleistet. Arzt und Apotheker erfüllten in fruchtbarer Zusammen-

arbeit ihre Aufgaben; der Kurpfuscherei und Scharlatanerie war ein Riegel vorgeschoben. Diese Ordnung hat sich — zweifellos zum Vorteil des Kranken — bis heute erhalten. Zwar ist die Herstellung von Medikamenten in unseren Tagen zum Teil an die Industrie übergegangen. Doch hat der Apotheker nach wie vor wichtige Aufgaben zur Sicherung der Volksgesundheit zu erfüllen:

1. Er führt individuelle Verordnungen aus, die industriell nicht hergestellt werden können;
2. er ist Vermittler zwischen Hersteller und Verbraucher von Spezialitäten;
3. er hält den ständigen Zugang neuer Präparate, die die stürmische Entwicklung des Arzneimittelwesens mit sich bringt, *unter sachkundiger Kontrolle*;
4. er berät Arzt und Patient in allen Fragen der Heilmittel. Dass es dazu eines besonderen Berufes bedarf, geht schon daraus hervor, dass es heute über 30 000 verschiedene Arzneimittel in über 60 000 verschiedenen Arzneimittelformen gibt;
5. er ist als Medizinalperson mit besonderen Pflichten ausgestattet und trägt ein grosses Mass von Verantwortungen im Dienste der Volksgesundheit.

Pressedienst der K.-st. des Apothekervereins des Kantons Bern.

## Aus dem Leserkreise

---

### «Die ausländischen Schwestern in der Schweiz»

so hiess das Thema, das an der Oberschwesterntagung des 19. Februar in Zürich behandelt wurde und wovon Fragmente in Nr. 3 und 4 unserer Zeitschrift erschienen sind. Dieser Besprechung möchte ich noch einige Aeusserungen beifügen.

Es ist wohl ein sehr freundlicher Gedanke gewesen, dieses Sujet zu wählen. Doch bin ich erstaunt, dass hier die Rede ist von Schwestern aus vielen Staaten, während sozusagen nur noch Schwestern aus Deutschland und Oesterreich zu vermerken sind! — Wir wissen, dass die meisten Länder mit ihren Schwesternverhältnissen den unseren überlegen sind und dadurch nur vereinzelt Schwestern unser Land zu einem Fortbildungs- und Arbeitsaufenthalt auswählen. Das Bemerkenswerte ist aber, dass bei diesem Schwesternmangel eine immer bedeutendere Anzahl unserer Schwestern im Ausland Arbeit suchen. Ist dies nicht ein Beweis, nach dem man wahrnehmen muss, dass bei uns etwas krank? Ist es nicht an der Zeit, dieses Letztere näher zu studieren? Sollten wir nicht versuchen, die Probleme des Schwesternmangels in unserem Raume zu lösen, bevor wir zu der prekären Lösung greifen, Kolleginnen vom Ausland um Hilfe zu bitten?

Wir müssen zugeben, dass wir zu lange den Umgestaltungen in der Förderung des Schwesternstandes im Ausland kritisch gegenüberstanden. Heute müssen wir zugeben: es war eine weise Vorsorge, die benötigte Anzahl und Auswahl von Schwe-

stern zu erreichen, um das so rasch wachsende Arbeitsfeld zu bemeistern. Schulden auch wir es unseren Kranken, dass sie vorwiegend von Landsleuten gepflegt werden!

Diese Zurückhaltung gegenüber einer zeitgemässen Förderung des Schwesternstandes zeugt von einer gewissen Disharmonie des innern Organisationsapparates. Ist für die psychologische Seite der Krankenpflege für ihr Wohl und Glücklichein genügend gesorgt worden? Hat man nicht die Tendenz, nur von ihr zu fordern und sie selbst als Mensch zu vergessen?

Hier anschliessend an das behandelte Thema «Die Freizeit der ausländischen Schwester» ein kleines Beispiel. Ich traf unlängst eine Schweizer Kollegin und erkundigte mich nach ihrem Ergehen. Sie erklärte mir, dass sie vier Tage zu früh aus den Ferien zurückgekehrt sei! — Der Grund: Sie habe es sich nicht erlaubt, nochmals nach der Dauer ihrer Ferientage zu fragen, nachdem es die Oberschwester als Zumutung betrachtet habe, sich darnach zu erkundigen! — Leider existiert bei uns noch vielfach dieser herrschende, knechtende Geist. Ist es da verwunderlich, wenn sich in dieser beengten Welt kein Mensch wohlfühlt und diese Stätte flieht? — Es wird jener wertvollen Eigenschaft zu wenig Beachtung geschenkt, Vorgesetzte zu sein und zudem eine wahre Berufskollegin, sorgend um eine gute und korrekte Atmosphäre. Fehlen nicht recht oft die elementarsten Dinge einer gewissen Kultur im Umgang mit Menschen, wie z. B. Freundlichkeit und Höflichkeit, die Aufgeschlossenheit und Bereitschaft, beruflich Neues aufzunehmen, zu prüfen und einzuführen. Im übrigen würde das Sicheinsetzen für das Wohl der jüngeren Generation spontan ein engeres Zusammenhalten zur Folge haben sowie eine grössere Freude zur Arbeit und Bindung an sie. — Es ist der Geist, der dem Werk der Hände Sinn und Gestalt verleiht. Zu dessen Entfaltung gehören Freiheit und Vertrauen! Diese zu fördern heisst das gesamte Wesen des Menschen heben. Wo benötigen wir seine Mitwirkung dringender als in der Umgebung von leidenden Menschen?

Wir dürfen nicht vergessen, dass der Krankenschwester von morgen eine noch grössere Aufgabe wartet. Auch der Kranke von morgen muss gepflegt werden — gut gepflegt werden. Die medizinische Wissenschaft kennt in ihrem raschen Aufstieg kein Hindernis, sie setzt ihren Kampf weiterhin fort. Wir müssen mit den dieser Entwicklung entsprechenden Anforderungen an unsere Leistungen Schritt halten. Es bleibt unsere Aufgabe, unseren Arbeitsboden zeitgemäss zu bebauen und die Werbeaktion für Krankenschwestern auch im internen Leben zu unterstützen.

M. A.

Der obigen «Stimme aus dem Leserkreis», deren Ausführungen unsere Leser interessieren dürften, sei beigefügt, dass wir uns *seit mehr als 40 Jahren in heissem Mühen* um die Behebung der beanstandeten Mängel bekümmern. Immer noch wie früher betrachten wir es schon als deren Grundübel: den Zeitmangel, die Hetze sowie die Uebermüdung besonders in vorgerückten Jahren. Unserem *Männerstaat scheint es einfach nicht gegeben zu sein*, diese Mißstände zu beheben... Hoffen wir also auf die längst fällige, mit den nötigen Kompetenzen und Krediten ausgestattete gleichberechtigte Zusammenarbeit von Frau und Mann auch auf diesem Gebiet.

R.

### Ist es nötig?

(Eine Bitte an die Pfarrherren und Kirchenverwalter)

Ich will nichts gegen das Geläute unserer Kirchenglocken sagen; es ist mir lieb und teuer und ich möchte es nicht missen. Wie erbauend und auf Höheres hinlenkend kann das Samstagabendläuten sein, das man auch sinnig «Sonntags-Ein-

läuten» nennt, oder ein feines, fernes Glöcklein: «I ghöre nes Glöggli, das lütet so nätt», oder Conrad Ferdinand Meyers «Glöcklein von Kilchberg», das im Gedichtchen noch läutet, wenn seine lautern, stärkern Brüder schon verstummt sind!

Doch was uns die Neuzeit mit ihrem aufdringlichen Glockengeläute über-eifriger Kirchenvorstände (übrigens beider Konfessionen) heute beschert, stellt eine schwere psychische Belastung dar von in der Nähe des Kirchturms wohnenden Kranken (im Spital oder zu Hause). Hat ein Kranker endlich gegen Morgen den Schlaf gefunden, so wird er von dem übermässig starken Frühgeläute brutal aus seinem leichten Schlummer geweckt... Oder wie stellen sich die Herren den Schlaf von Schichtarbeitern oder Nachtschwestern vor, deren Schlafzeit in die Läutezeit ihrer zünftigen Glockenspiele fällt, und die ohnehin um ihren Schlaf zur Tageszeit oft schwer kämpfen müssen. Ich möchte jene, die die Läutordnung verwalten und dieser für viele Mitmenschen grausamen Läutordnung huldigen, bitten, diesbezügliche Aenderungen anzuordnen. Es kann diese Gepflogenheit nicht im Willen Gottes liegen; man kann Gott auf bescheidenere, würdigere Art verherrlichen, besonders im Wissen um die Schädigung von Nervenkraft seiner Kranken und des Nachts arbeitenden Mitmenschen. Hier wäre es vielleicht angebracht zu sagen: «Weniger wäre mehr!» — Des Dankes vieler Kranker, Nervöser und ihrer Betreuer dürften sie gewiss sein. \*

#### Treffen von Schulschwestern

Durch ein Rundschreiben waren die Schulschwestern eingeladen worden, sich anlässlich der Delegiertenversammlung des SVDK am 27. April in Sitten zu treffen. Es ging darum, die Veranstaltung von Schulschwesterntagungen zu erwägen, welche zum Zwecke hätten, einander besser kennenzulernen, Gedanken auszutauschen, gemeinsame Erfahrungen oder Sorgen zu besprechen.

Leider fehlte an jenem so reich gefüllten Tag die Zeit zu einer derartigen Fühlungnahme. Die Verfasserinnen des Rundschreibens haben aber zahlreiche schriftliche Antworten erhalten. Es scheint, dass regionale Tagungen, wie sie schon an einigen Orten der deutschen Schweiz stattfinden, von vielen begrüsst werden, dass aber auch ein jährliches Treffen der Schulschwestern der ganzen Schweiz erwünscht ist. Es ist erfreulich, das Bestreben, einander näherzukommen und zusammenzuarbeiten, wachsen und sich aussprechen zu sehen; denn durch gemeinsame Anstrengungen aller kann der Schwesternberuf in der Schweiz sich behaupten und Fortschritte erzielen.

Schulschwestern aller Schulen haben sich bereits in Basel getroffen, um einen Vortrag von Schwester Renée de Roulet über «Die Körperhaltung der arbeitenden Schwester» zu hören und einer Vorführung von Hebegegeräten für Patienten beizuwohnen. Die Schulschwestern hatten dadurch Gelegenheit, sich etwas kennenzulernen; für Besprechungen blieb aber kaum Zeit. Es ist zu hoffen, dass sich in absehbarer Zeit neue Gelegenheiten zu wirklichen Tagungen bieten werden, eventuell in Zusammenarbeit mit der Rotkreuz-Fortbildungsschule (siehe Rundschreiben an die Schulen vom 11. April 1957). Bis dahin werden sich vielleicht die regionalen Gruppen entfaltet oder gegründet und die für ihre Glieder geeignetste Arbeitsweise gefunden haben. (Eing.)

---

Ihr sollt wissen, dass die Wirkung des Willens ein grosser Punkt ist in der  
Arzney. *Paracelsus.*

## Verbände und Schulen

### Zum 70. Geburtstag von Schwester Marguerite Iselin

in Basel, 28. Juni 1957

Seit der Gründung der Sektion Basel des Schweizerischen Krankenpflegebundes (1912) dem Vorstand angehörig, amtet Schwester Marguerite als umsichtige Aktuarin. Sie trat unserem Verband als Säuglingsschwester bei und besitzt wohl als solche eine besonders feine Einfühlungsgabe in die Nöte aller Hilflosen. Herr Dr. Kreis, der lange Jahre unsern Verband präsiidierte, wusste Schw. Marguerites Mitarbeit sehr zu schätzen, war sie doch so vertraut mit allen geschäftlichen Belangen, dass sie ihm viel zeitraubende Gross- und Kleinarbeit abnehmen konnte. Ist man über irgend etwas im unklaren, handle es sich um das Bureau, das Schwesternheim, Verbandsgeschäfte oder Personelles, so heisst es ganz einfach: «Man muss Schw. Marguerite fragen». Und da braucht sie nicht einmal ihre kurz und klar geführten Protokolle zu konsultieren, sondern kann aus ihrer reichen Erfahrung heraus aufklärend helfen und raten.

Aber in ganz besonderem Masse geniessen wohl alle unsere jungen und alten, kranken und notleidenden Mitglieder Schw. Marguerites warme Teilnahme und Fürsorge. Darum war auch der Zentralvorstand des Schweizerischen Krankenpflegebundes wohlberaten, als er sie in seine Fürsorgekommission wählte, der sie auch im SVDK bis vor kurzer Zeit treu blieb.

Während der vielen Jahre, in denen Schw. Marguerite tapfer und froh als Säuglingsfürsorgerin durchs Baselbiet auf, durchs Baselbiet ab wanderte, kam unser Verband dennoch nie zu kurz und seit sie dieser Aufgabe enthoben ist, widmet sie Zeit und Kraft mit besonderer Liebe den verschiedenen Verbandsangelegenheiten. Darum möchten wir ihr heute einmal ganz herzlich für ihre in grosser Bescheidenheit und Zuverlässigkeit geleisteten guten Dienste danken!

Wir wünschen *ihr* und *uns*, dass es noch lange so bleiben dürfe!

*Der Vorstand des Krankenpflegeverbandes Basel.*

#### Anmeldungen und Aufnahmen

##### **Verband freier Neumünsterschwestern Zollikerberg-Zürich**

*Uebertritte:* Die Schwestern Emmy Rohner, Emmy Schär (aus dem Kran-

kenpflegeverband St. Gallen). — Die Schwestern Tabitha Ammann, Leny Bertschi, Clara Fässler, Maria Grauwiler, Elsbeth Herter, Louise Hochuli, Berta Hohl, Isolde Linsi, Aida Lüde, Irma Müller, Hanni Pfister, Berty Schneebeli, Anny Voegelin, Maria Wunderli (aus dem Krankenpflegeverband Zürich).



### Krankenpflegeverband Bern

*Anmeldung:* Schw. Adelheid Zbinden, geb. 1934, von Rüscheegg BE. Pflegerinnenschule des Diakonissenhauses Bern.

*Aufnahmen:* Die Schwestern Else Mächler und Lydia Zutter.

### Krankenpflegeverband Luzern

*Aufnahmen:* Die Schwestern Alice Wiederkehr, Louise Strohmeier.

## Berichte von nah und fern

---

### *Nekrolog*

Am 17. Mai 1957 ist in New York Miss Nell V. Beeby, R. N., Chefredaktorin von: «*The American Journal of Nursing*», «*Nursing Outlook*» und «*Nursing Research*», in ihrem Heim, 37-30, 83rd., St. Jackson, Heights, New York, im Alter von 60 Jahren gestorben, nachdem sie während 37 Jahren als Krankenpflegerin, Schulschwester, Inspektorin und Redaktorin dem Berufe gedient hat.

Mit den amerikanischen Krankenschwestern betrauern wir den herben Verlust ihrer führenden Redaktorin und sprechen ihnen unsere tiefgefühlte Anteilnahme aus.

*Die Redaktion.*

*Die Generalversammlung des Verbandes schweizerischer Krankenanstalten (Veska)* versammelte sich unter dem Vorsitz des Präsidenten, Herrn Dr. A. Grosjean, am 25. Mai 1957 in der Rathauslaube in Schaffhausen.

Die Geschäfte spielten sich in üblicher Weise ab. Neu in den Vorstand wurde einstimmig Herr Direktor *Elsasser*, Kantonsspital Zürich, gewählt; der Präsident und die andern Vorstandsmitglieder erfuhren eine ehrenvolle Wiederwahl für eine weitere Amtsdauer.

Als Besprechungs- und Verhandlungsobjekte seien hier aufgeführt: Eine neuzeitlichere Organisation des Sekretariates; Erhöhung des Mitgliederbeitrages u. a. zu besserer Ausstattung der Fonds für die Fortbildung, Finanzierung von Studientagungen und nötigen Gehaltsaufbesserungen usw.; die Neuordnung von Verträgen mit den eidgenössischen Versicherungsorganen in bezug auf kranke und verunfallte Militärpersonen. — Ein interessanter Vortrag von Herrn Chefarzt Dr. *H. Schmid* klärte die Zuhörer über die verhängnisvollen Gefahren des *Medikamentenmissbrauches* auf. Die vorzügliche Einführung von Herrn Chefarzt Dr. *G. Neff* leitete über zur Besichtigung des neuen, imposanten Krankenhauses, das inmitten von Buchenwald und blumigen Gartenplätzen zum Himmel aufstrebt und das, gewollt oder vom Volksmund geprägt: das Schaffhauser Waldspital genannt wird. Den die Teilnehmer freundlich führenden und auskunfterteilenden Aerzten, Schwestern und Personen der Verwaltung gebührt herzlicher Dank von seiten der dankbaren Teilnehmer an Besichtigung und Gedankenaustausch wie auch für die gastfreundliche Erfrischung.

### *Esperanto*

Esperanto ist die neutrale Brücke zur Völkerverständigung. Welche Schwester (Pflegerin) nimmt teil an der Esperanto-Woche in Münchenwiler bei Murten, vom 20. bis 27. Juli 1957.

Esperanto estas neutrala, la panto de la popolacompreno. Kin flegistino (fratino) partoprenos al la Esperanto-semajno en Münchenwiler apud Murten, la 20an gis 27an julio 1957.

*Der Fortbildungskurs*  
der Veska findet am 4. Oktober 1957 in  
Biel statt.

#### *Nobelpreis-Träger der Medizin*

werden vom 1. bis 5. Juli 1957 in  
Lindau (Deutschland) tagen, um über  
verschiedene Themen der neuzeitlichen  
medizinischen Wissenschaften zu referieren.  
Krankenschwestern können diese  
Tagung auch besuchen.

#### *Der Schweizerische Verband für Frauenstimmrecht*

nahm an seiner *Delegiertenversammlung*  
vom 26. Mai in Olten einen Jahres-  
bericht der Zentralpräsidentin, Frau Eric  
Choisy, Satigny-Genf, entgegen, der von  
einem Erfolg für die Bewegung zugun-  
sten staatsbürgerlicher Gleichberechtigung  
aussagen konnte. Die Botschaft des  
Bundesrates an die Bundesversammlung  
für ein Dabeisein der Frauen auf eidgenös-  
sischem Boden, eine mehr und mehr  
frauenfreundliche Haltung der Presse  
und der gesamten öffentlichen Meinung  
sind Beweise dafür.

fa., «Bund», Bern.

#### *Generalversammlung der Schweizerischen Vereinigung der Hauspflegeorganisationen vom 11. Mai 1957 in Lausanne*

Die Schweizerische Vereinigung der  
Hauspflegeorganisationen hielt ihre dies-  
jährige Generalversammlung am 11. Mai  
in Lausanne ab.

Anhand des Jahresberichtes 1956  
wies der Präsident der Vereinigung, Dr.  
K. Keller, auf die bemerkenswerte Ent-  
wicklung der Hauspflege in der Schweiz  
in den vergangenen fünf Jahren und  
auf den wachsenden Aufgabenkreis der  
Vereinigung seit ihrer Gründung im  
Jahre 1952 hin. Sie umfasst heute 188  
Sektionen, Regionalverbände, Kollektiv-  
und Einzelmitglieder aus allen Lan-  
desgegenden.

Durch Referate der Mitarbeiter von  
Hauspflegeorganisationen aus Sion, Genf,  
Freiburg und Lausanne erhielten die  
in Lausanne versammelten Delegierten  
Einblick in «Stand und Entwicklung der  
Hauspflege im Welschland». (Mitget.)

#### *Urchristentum und ökumenische Frage*

Ueber dieses Thema sprach Prof. Dr.  
Oskar Cullmann, Basel-Paris, im Rah-  
men des *ökumenischen Kreises Zürich*  
anlässlich der Weltgebets-Oktav zur Wie-  
dervereinigung der Christenheit. Er be-  
zeichnete den Gegensatz Katholizismus-  
Protestantismus als das eigentliche öku-  
menische Problem. Dieser heutigen Si-  
tuation stellte der Referent die des Ur-  
christentums gegenüber, das zwar keine  
Kirchenspaltung in unserm Sinn aufwies,  
aber doch als «Leib Christi» auch schon  
Zeichen menschlicher Unvollkommenheit  
an sich trug. Es bildeten sich paulinische,  
petrinische, johanneische Gruppen, die  
nicht nur die notwendige Mannigfaltig-  
keit der Geistesgaben verkörperten, son-  
dern die Einheit der Kirche ernstlich  
gefährdeten.

Paulus erkannte die Gefahr. In klaren  
Zügen arbeitete Prof. Cullmann die  
Möglichkeiten heraus, durch die ihr der  
Apostel entgegenzuwirken trachtete...  
Die konkrete Lösung des Kirchenstreites  
sah Paulus in der Anerkennung eines  
einheitlichen Liebeswerkes der Kollekte,  
nicht als humanitäres Sammelwerk, son-  
dern als Ausdruck der Zusammengehörig-  
keit in wahrhaft ökumenischer Hal-  
tung. Hier ist nun der neuralgische  
Punkt, der wunderbar einfache und  
nüchterne praktische Vorschlag, indem  
auch heute die getrennten Brüder, durch  
das Wagnis des Glaubens und ohne den  
Riss zu verharmlosen, ihre tiefe Zusam-  
mengehörigkeit bezeugen könnten durch  
ein gegenseitiges Opfer für die Armen  
der beiden getrennten Kirchen, etwa an  
einem Sonntag der Weltgebetswoche. Das  
wäre ein heiliger Dienst für die Einheit  
und ein wirksames, gesegnetes Unter-  
streichen des Gebets!

L. G.

(«Caritas» 2/1957.)



### *Die Armbrust ist das Zeichen*

für Schweizer Qualitätsware. Die Zentralstelle für das Schweizer Ursprungszeichen feiert diesen Sommer das Jubiläum des 25jährigen Bestehens und bittet uns zu dessen Beachtung beim Einkauf von Waren, die dieses Symbol tragen. Die Zentrale dankt uns allen für Treue und Verständnis gegenüber ihren Bestrebungen.

## Bücher

**Handbuch für Krankenschwestern.** Redaktion Dr. med. Egon Bruun (Dänemark) und Prof. Dr. med. Karl Hansen (Deutschland). 1955 bis 1957, etwa 2000 S., 6000 bis 7000 Illustrationen und Farbtafeln. Fr. 90.—. Verlag für Fachliteratur GmbH, Hamburg, Zürich. (Für die Schweiz: A. Bloch, Sihlpost 171, Zürich.)

Die rasche Entwicklung der Naturwissenschaften — somit auch die der Medizin — verlangt heute von der Krankenschwester, als der Betreuerin der Kranken und Helferin des Arztes, eine tiefere, unmittelbare Orientierung über das weite Gebiet der medizinischen Fortschritte. Durch Benützung dieses Nachschlagewerkes, das fortlaufend durch neu erscheinende Bände vervollständigt und ergänzt werden kann, ist die Orientierung über das gewünschte Wissensgut ohne Versäumnis möglich. Das Werk enthält ein wertvolles alphabetisches Sachregister.

Es ist besonders geeignet für Büchereien von Spitälern und Krankenpflegeschulen. *A.*

**Hygiene und Bakteriologie für Krankenschwestern.** Von *Josef Möse*, 2. Auflage. Plastikband, sFr. 12.—. Verlag Styria, Graz, Wien, Köln.

Ein überaus wertvolles Buch, das in seinem handlichen Format und hübschen Plastikeinband nicht nur eine Zierde des Bücherregals der Krankenschwester zu bilden berufen ist, sondern ihr zur Weiterbildung und als Nachschlagewerk bald unentbehrlich sein dürfte. Mit der Gründlichkeit, die nun einmal den Deutschen eigen ist, gibt das Werk in seinen zahlreichen und reichhaltigen Kapiteln in knapper Form Aufschluss über alle bis heute bekannten Arten von Krankheitserregern, über die Sterilisationsmethoden u. a. m. Es kann mit Ueberzeugung bestens empfohlen werden. *J. v. S.*

*Dienst im Sinne des Roten Kreuzes verlangt*

MARTIN BODMER

(an der Rotkreuztagung vom 1./2. Juni 1957, in Zürich)

**BEREITSCHAFT**

**EINSATZ**

**DISZIPLIN**



**M<sup>lle</sup> Marie M. Bihet (Belgien)**

Die bisherige Präsidentin des Weltbundes der Krankenschwestern ist an dem Ende Mai 1957 in Rom durchgeführten Kongress (turnusgemäss) von ihrem bisherigen Amte zurückgetreten. Wir danken unserer bisherigen verehrten Präsidentin herzlich für alles, was sie während ihrer Amtsdauer für den Weltbund der Krankenschwestern und für den Gesundheitsdienst geleistet hat.

*Die Redaktion.*

## La vie et les institutions hospitalières de Suisse

(Suite et fin)

Il découle de ces chiffres qu'un certain nombre de régions chez nous n'ont pas un nombre suffisant de lits, car on considère en général que 50 lits pour 10 000 habitants est un minimum.

Dernière conséquence de la liberté laissée aux cantons: le statut même des hôpitaux varie grandement d'un lieu à l'autre. La plupart des cantons ont un hôpital cantonal; cinq d'entre eux pourtant, soit Appenzell Rhodes-Extérieures, Neuchâtel, Schwytz, le Valais et Zoug, n'en ont pas. Par contre, Zurich en a deux (un à Zurich et l'autre à Winterthour), ainsi que la Thurgovie, et Saint-Gall en a quatre (mais n'a pas d'hôpitaux de district).

Dans les centres secondaires et quand il n'y a pas d'hôpital cantonal, on trouve des hôpitaux communaux (comme à Neuchâtel et à La Chaux-de-Fonds) ou des hôpitaux de district (comme à Bienne, Sion, Sierre, Moudon, Estavayer, Saint-Aubin, etc.) qui sont financés par un ensemble de communes.

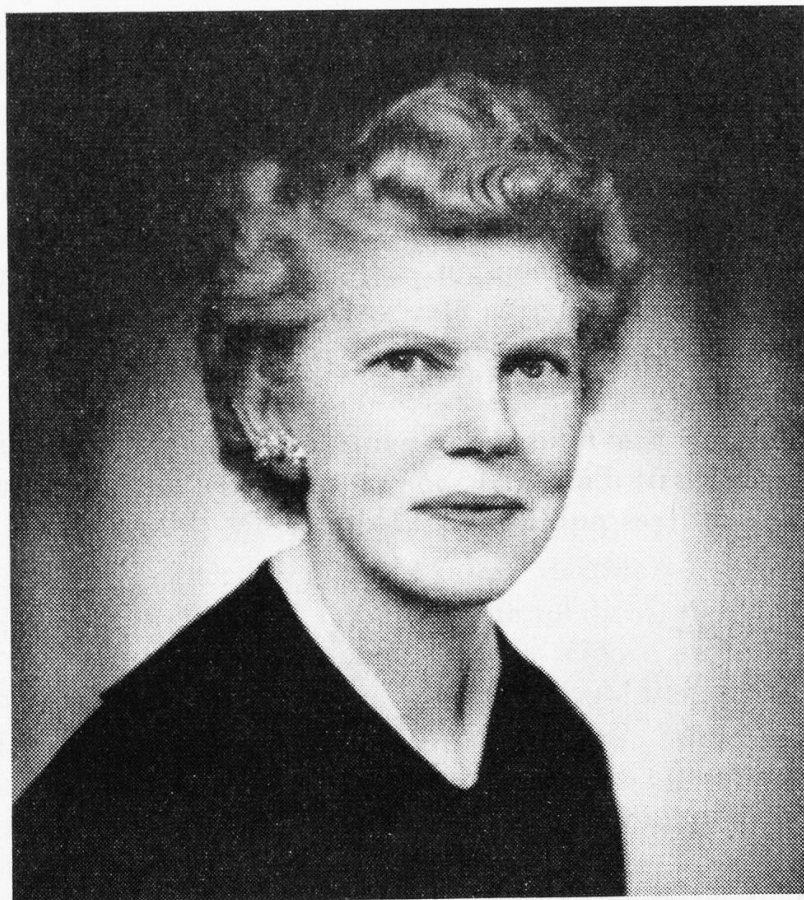
Notons enfin qu'il existe chez nous une quantité d'établissements privés (hôpitaux généraux, maternités, sanatoriums, cliniques pour malades mentaux, etc.) qui, dans certains cantons, forment même la plus grande partie de l'équipement hospitalier. Pourtant, sauf s'ils sont reconnus d'utilité publique, ils ne touchent aucune subvention, autrement dit, ils sont tenus d'avoir une exploitation commerciale. Leurs tarifs sont donc plus élevés que ceux des hôpitaux publics.

Ce facteur ne doit pas être négligé lorsqu'on parle de densité hospitalière. Il peut y avoir dans telle région un nombre suffisant de lits (y compris les cliniques privées), mais y a-t-il toujours un nombre suffisant de lits « bon marché »? C'est une autre question à laquelle les statistiques ne répondent pas clairement. D'autre part, je ne suis pas certaine que des hôpitaux communaux remplacent tout à fait, du point de vue tarifs, les hôpitaux cantonaux. Ceux-ci accordent des prix réduits à tous les ressortissants du canton, tandis que les hôpitaux communaux ne les accordent, sauf erreur, qu'aux habitants de la commune; or il arrive souvent que, dans les cas sérieux, les malades même venant d'autres communes soient obligés d'aller dans l'hôpital le plus important, le seul qui ait les installations ou les spécialistes nécessaires à leur cas. Si ce n'est pas un hôpital cantonal, ils payeront plus cher que les habitants du lieu, ce qui n'est pas très juste.

### *Tarifs et déficit d'exploitation*

Ce qu'on ignore en général chez nous, c'est que tous nos hôpitaux publics font chaque année un gros déficit d'exploitation. Le prix payé

## Congrès de Rome (I. C. N.) 1957



Miss Agnes Ohlson

Les représentantes de notre bulletin au Congrès, nous font parvenir la nouvelle que, pour succéder à M<sup>lle</sup> M.-M. Bihet, présidente sortante, le Grand Conseil de l'I. C. N., dans sa séance du 29 mai, a désigné

*Miss Agnes Ohlson, Etats-Unis.*

Miss Ohlson est actuellement directrice de l'instruction et expert principal au State Board of Nurse Examiners, Hartford, Connecticut. Les trois vice-présidentes qui ont été nommées sont :

M<sup>lle</sup> M.-M. Bihet, Belgique, première vice-présidente

Miss Pohjala, Finlande, deuxième vice-présidente

Miss Schott, Australie, troisième vice-présidente.

Nous présentons nos meilleurs vœux à Miss Ohlson ainsi qu'aux trois vice-présidentes.

A M<sup>lle</sup> M. Bihet vont nos sentiments de profonde gratitude. Si elle a beaucoup donné à l'I. C. N. en général, que n'a-t-elle pas donné à l'ASID en particulier! Nous avons bénéficié de sa sollicitude, de sa sagesse et de son merveilleux bon sens; puisse la vice-présidence nous conserver ce régime de faveur.

*La rédaction des textes français.*

par les malades n'y est jamais fixé d'après le coût effectif d'une journée, mais d'après des considérations sociales.

On tient compte en premier lieu du tarif versé par les caisses-maladie, lequel ne dépasse pas 10 francs par jour. Certains hôpitaux ont des prix fixés par catégories de chambres, d'autres établissent leurs factures en proportion des déclarations fiscales des patients. En outre, des tarifs différents sont appliqués, dans les hôpitaux cantonaux, suivant le lieu d'origine; mais dans tous les cas, ces tarifs ne couvrent pas le coût effectif d'une journée, en particulier dans les grands hôpitaux où les frais généraux sont très élevés. Dans ceux-ci, la journée revient en moyenne à 30 francs, alors que le prix moyen payé par les malades n'est que de 15 francs.

Mais n'allons pas nous imaginer que seuls les malades en salle commune bénéficient d'un tarif sans rapport avec le coût effectif. Voici, pour 1954, les chiffres publiés par l'Hôpital des Bourgeois de Bâle:

	Coût effectif	Prix payé par la malade
En troisième classe . . . . .	Fr. 34.— <sup>1</sup>	de Fr. 8.50 à 15.— *
En demi-privé . . . . .	Fr. 42.—	de Fr. 18.— à 25.— *
En privé . . . . .	Fr. 58.—	de Fr. 25.— à 38.— *

<sup>1</sup> Hôpital cantonal, Lausanne 1957, fr. 40.—.

\* suivant l'origine

Sur un lit en chambre privée, il peut donc y avoir pour l'hôpital une perte quotidienne de 33 francs. Ne nous étonnons donc pas si les déficits annuels des hôpitaux de Bâle et de Genève atteignent tous deux 6 millions de francs par an, ce qui représente (à Genève) 52 % des frais d'exploitation. On évalue le déficit de tous les hôpitaux suisses à 100 millions par an.

Cet énorme déficit est à la charge des cantons, ou des communes s'il s'agit d'hôpitaux communaux. Si nous ne connaissons pas chez nous de sécurité sociale assurant les soins médicaux gratuits, il faut reconnaître que dans le domaine hospitalier un effort social important est consenti par la collectivité en faveur des malades.

Reste à savoir pourquoi la journée de malade coûte si cher. Cela tient en partie aux salaires du personnel, cela tient aux installations médicales perfectionnées, cela tient aussi au confort — les visiteurs français disent au luxe — de nos établissements.

### *Des hôpitaux ultra-modernes*

Un grand effort en effet se poursuit chez nous pour la modernisation et l'agrandissement des hôpitaux. Il règne même entre les cantons

une certaine émulation — pour ne pas dire une rivalité — dans ce domaine.

Entre 1940 et 1954, 123 établissements ont été modernisés ou entièrement construits. Aarau, Bâle, Berne, Bienne, Granges, Saint-Gall, Schaffhouse, Winterthour, Zoug, Zurich, pour ne citer que ces quelques localités, ont de magnifiques hôpitaux modernes. Ceux de Genève et de Lausanne sont en plein agrandissement, eux aussi.

Non seulement on construit de vastes édifices, clairs, aérés, confortables, munis de tous les perfectionnements possibles, mais on s'efforce de les éloigner, partout où c'est possible, des villes. L'Hôpital Waid à Zurich est bâti au-dessus de la ville, dans une situation magnifique. L'Hôpital cantonal de Schaffhouse est en pleine forêt, loin de toute poussière et de tout bruit; beaucoup d'autres sont au cœur de parcs verdoyants.

Dans ces constructions nouvelles, et partant de l'idée que des traitements plus efficaces raccourciront le séjour des malades, on accorde en général plus d'importance à l'équipement médical et chirurgical, qui doit répondre aux dernières exigences de la science et de la technique, qu'à un accroissement spectaculaire du nombre de lits.

Pourtant, beaucoup d'hôpitaux manquent de places, en particulier pour les accouchées et les contagieux. La situation est pire encore en ce qui concerne les malades chroniques et les vieillards. Pour eux beaucoup de nouvelles constructions sont encore nécessaires. Les constructions actuelles, si belles soient-elles ne sont donc pas un achèvement. L'effort se poursuivra.

D'autres problèmes sont encore à résoudre, par exemple celui des infirmières, qui ne sont pas assez nombreuses par rapport au nombre de lits et de malades.

Enfin et surtout, il faudra peu à peu parvenir, si l'on veut que la Suisse se maintienne au niveau de l'étranger, à penser le problème hospitalier non plus seulement sur l'étroit plan cantonal, mais d'une façon plus large, afin d'une part de concentrer les efforts sur des réalisations communes, afin d'autre part qu'il y ait moins d'inégalité entre les cantons, entre ceux qui sont pourvus de tous les centres de traitements nécessaires et ceux qui n'en ont presque pas.

Souhaitons en terminant que ces renseignements un peu secs n'aient pas ennuyé — ou découragé — trop de lecteurs, mais qu'au contraire ils les aient convaincus que nos institutions hospitalières, si diverses soient-elles, valent la peine d'être mieux connues. *Ariane Schmitt.*



## En marge d'un cours de cadres

*Lausanne, 22 octobre 1956 au 30 mars 1957*

Que l'on me pardonne si, n'ayant pas autorité pour le faire, je n'apporte pas ici un compte rendu technique de ce 8<sup>e</sup> cours pour infirmières-chefs et monitrices, le premier en français, qui s'est donné cet hiver à Lausanne.

Devant cet événement, car c'en est un, je me sens un peu comme les amis de Port-Royal des Champs qui, en rendant visite aux illustres Solitaires, n'en partageaient ni la règle, ni les austérités: ces Messieurs seuls étaient capables de parler de la grâce et de la pénitence. Ainsi en est-il de celle qui a suivi avec sympathie et amitié les étapes de cette retraite active de cinq mois; je n'ai que des impressions, de l'extérieur...

C'est donc pour la première fois que l'Ecole de perfectionnement de la C. R. S. est venue planter sa tente en Suisse romande. Fermant pour une saison les portes de sa belle maison du Kreuzbühl à Zurich, la directrice-adjointe, M<sup>lle</sup> Mireille Baechtold, la secrétaire et les archives de l'Ecole prirent leurs quartiers non loin de l'Hôpital canto-



*Les élèves du cours 8.*

nal, avec l'aide généreuse de ce dernier, dans une jolie maison située dans un beau jardin.

Comment les établissements hospitaliers de Suisse romande allaient-ils réagir devant cette occasion de préparer les cadres dont leurs diffi-



Elèves du cours 8

leurs études de base, revinrent s'asseoir sur les bancs d'école. Parmi elles deux diaconesses de St-Loup, six religieuses d'ordres divers et dix infirmières: ainsi presque toutes les écoles romandes étaient représentées.

La notion de perfectionnement pour les infirmières est tellement actuelle, et si souvent traitée dans cette revue, que nous n'y insisterons pas. Mais pourquoi un cours de cinq mois? Les fonctions de l'infirmière se sont radicalement transformées en moins de vingt ans. L'infirmière, aujourd'hui, dans un hôpital, est appelée à superviser les soins, à organiser les tâches d'un personnel nombreux, hétéroclite parfois. Il est fait appel à son jugement et à son intelligence pour l'application des techniques compliquées de diagnostic et de thérapeutique. Pour cela, l'infirmière doit être spécialement préparée. Sa culture professionnelle et sa culture générale doivent être élargies. Elle doit apprendre le jeu difficile



des relations humaines; elle doit posséder les principes de base de l'administration et de l'enseignement, elle doit aussi être telle que la voulait Florence Nightingale « une femme de sentiments délicats et élevés ». J'ai sous les yeux le programme du cours qui s'est donné cet hiver au Verger: pédagogie, psychologie, organisation, administration, exercices pratiques d'enseignement, travaux personnels, etc., toutes choses que l'on aurait eu peine à concevoir il y a quelques années seulement, comme nécessaires à une infirmière. Si autrefois, l'ancienneté et les qualités personnelles suffisaient à faire une directrice ou une chef de division, cela n'est plus possible aujourd'hui et on se prépare à ses devoirs de chef; on devient un cadre, on ne s'improvise plus.

Ces dix-huit élèves, sous la vigilante conduite de leur jeune directrice, réagirent d'abord par une fatigue accablante. Arrivées physiquement fatiguées, les bancs d'école et les nouvelles disciplines leur demandèrent un gros effort d'adaptation. Au bout de quelques semaines, la tension et la fatigue disparurent des visages, et ces élèves d'un genre particulier, disparates à souhait, formèrent un groupe homogène, sérieux et gai, uni par l'intérêt du cours et par un but commun: le bien du malade.

J'aime à croire que l'une d'elles parlera un jour de cet hiver d'études au Verger; qu'elle rappellera ces quatre journées où, comme le docteur Festus, elles entreprirent « leur grand voyage d'instruction » à Genève, à l'École du Bon Secours, à la Polyclinique médicale universitaire où l'Hôpital leur offrit un déjeuner, présidé par M. Treina, conseiller d'Etat et chef du Service d'hygiène, et enfin au Centre d'hygiène de la Croix-Rouge genevoise. Laquelle parlera des professeurs? Qui relatera l'équipée aux Hospices de Beaune où une hospitalité fraternelle, digne de l'antique maison d'accueil, fut réservée aux voyageuses qui n'étaient pas des touristes ordinaires.

Que faut-il attendre de ce cours de perfectionnement? Nous saurons dans quelques années si ces chefs préparées à leurs responsabilités, ont répondu aux espoirs du corps médical et des administrateurs d'établissements pour malades.

Lors de la cérémonie de clôture, cité par une des oratrices, nous avons retenu un mot de Bergson. Les Archives du Bon Secours l'avaient placé sur la couverture de leur numéro de décembre 1956. Nous le donnons non en conclusion, mais pour le « passage » comme l'a dit la même oratrice, de l'étude à l'action:

« Créateur par excellence est celui  
dont l'action, intense elle-même, est  
capable d'intensifier aussi l'action  
des autres hommes — et généreuse,  
d'allumer des foyers de générosité. »

R. J.

## Mains<sup>1</sup>

Nous avons deux mains, et nous ne disons jamais que c'est miraculeux. J'ai rencontré un homme qui a perdu les siennes dans un accident. On les lui a remplacées par des crochets articulés. Il m'a dit: « Je vous jure que j'aimerais mieux être aveugle. »

On déchiffre l'être intérieur sur les traits d'un visage; mais les mains, que de secrets elles livrent à celui qui les interroge avec assez de patience! Voici des mains faites pour prendre, pour se fermer et retenir. En voici d'autres qui ne savent que donner. Celles qui blessent et celles qui soignent. Mains rudes qui arrachent, qui détruisent; mains ferventes qui sculptent la pierre; mains délicates qu'on voit si tendrement caresser les choses, comme pour en délivrer l'âme captive...

Mais les plus belles, toujours, ce sont celles qui travaillent. Quelquefois, elles tâtonnent, maladroitement, obstinées, apprenant avec patience des mouvements difficiles pour apprivoiser la matière. D'autres mains, au contraire, à force d'habitude, semblent agir seules, indépendantes du cerveau qui les dirige; on croirait, à les voir courir si prestes et si sûres, d'étranges animaux doués d'une intelligence autonome.

Voici les mains magiques du violoniste: l'instrument est-il autre chose qu'un prétexte à cette danse prodigieuse de corde en corde? Voici les mains précises de l'horloger. Et ces mains calmes qui attellent, qui traient, qui emploient le manche d'une faux; jamais elles ne se trompent — même lasses, même tremblantes à la fin d'une vie; et quand elles caressent à deux paumes le long museau inquiet du cheval, comme elles savent se faire douces, amicales!

Je voudrais me souvenir de toutes les mains que j'ai connues: celles qui protégeaient une flamme, celles qui réglaient une machine, celles qui pansaient des blessures. Prudentes, ou si rapides que leur mouvement ne se laisse plus saisir, oiseaux pris au piège d'une harpe et tout à coup affolés, légères quand on le leur demande, lourdes et massives quand il faut que frappe le poing, mains d'une femme noyées d'étoffes, mains qui créent et qui bâtissent: innombrables mains des hommes pour recommencer, sans que cela cesse jamais, à modeler le profil du monde.

*Roger-Louis Junod.*

<sup>1</sup> Coopération, 6 avril 1957.



### Mot d'ordre

La seule chose qui soit en notre pouvoir, c'est de faire de notre mieux pour être des hommes, ici même et à présent. Songeons au présent et non à l'avenir.

*Aldous Huxley.*

## Les lecteurs nous écrivent

### « Nursing » au Pays de l'Enchantement

New-Mexico: « Land of Enchantment », pays tout imprégné de charme et de contrastes, fait de la fusion des traditions et des cultures indienne, espagnole et américaine. Tout par hasard, j'ai découvert à Santa Fe, capitale du Nouveau Mexique, l'Hôpital St-Vincent, petit hôpital privé, bien moderne puisqu'il fut reconstruit en 1953. Sous l'entière direction des Sœurs de la Charité, il devrait pouvoir hospitaliser 225 malades, mais seuls les services de médecine, chirurgie, obstétrique et pédiatrie fonctionnent, avec un total de 130 malades. Faute de personnel le quatrième étage est fermé. Chambres aux couleurs harmonieuses, lits mécaniques à la tête desquels est installée une petite radio, avec écouteur spécial que l'on place sous l'oreiller. Le prix de l'hospitalisation varie de \$ 12 à \$ 18 par jour, pour la pension et les soins seulement. Le reste est compté à part: frais de salle d'opération, honoraires des médecins, jusqu'à « la » pilule soporifique ou le plateau d'un quelconque traitement.

La « Regina School of Nursing » envoie ici ses élèves professionnelles en stage pendant leur deuxième année. Tout au long de ses trois ans d'études, l'élève suit des cours, des séminaires, doit présenter certains travaux (case study). Elle a l'occasion de visiter certains centres d'hygiène et elle passe par chaque service un nombre déterminé de semaines. Le coût des trois années d'étude s'élève, à la Regina School, à environ \$ 500 y compris la pension complète. Des bourses (prêts) sont offertes à celles dont les ressources sont limitées. A la fin de ses trois ans, l'élève diplômée de son école, doit passer l'examen d'Etat, qui lui confèrera le titre de « Registered Nurse » (R. N.). Avec son R. N. une infirmière peut aller travailler dans n'importe quel Etat des U. S. A., pourvu que son école soit reconnue par la N. L. N. E. (National League of Nursing Education). Toutefois, une taxe d'autorisation de pratiquer, variant de \$ 15 à \$ 30, est exigée de l'Etat où l'on désire s'installer. Pour parer au manque de personnel infirmier, l'Hôpital St-Vincent prépare en une année d'études des « Practical Nurses ». Sans avoir suivi ou terminé l'école secondaire (à la différence des élèves professionnelles) et après avoir passé un test d'aptitude, on admet ceux ou celles, de 17 à 50 ans, qui désirent travailler dans un hôpital. Les quatre premiers mois se passent en classe uniquement et les huit autres sur les étages. Le prix du cours s'élève à \$ 125 sans être nourrie, ni logée, mais à partir du cinquième mois, l'élève reçoit une compensation de \$ 90 par mois.

Il se trouve donc, dans les services, une grande variété de personnel, plus ou moins reconnaissable à l'uniforme et à l'insigne portés. Et il faut admettre que cela prête à confusion... En outre, dans presque tous les hôpitaux américains, il existe un groupe d'« Auxiliaires-Volontaires », portant tablier-blouse rose, vert ou jaune, qui, comme dans les gares de chemins de fer, passent aux malades un chariot pourvu de magazines, journaux, cigarettes, chocolat, etc. et des livres.

Passons du général au particulier: un service d'étage. Trois équipes de huit heures de travail effectif chacune. Pour un étage de 60 malades, une Sister-Supervisor, qui travaille de sept heures à dix-neuf heures, déduction à faire des repas et des exercices spirituels. Dans chaque équipe, sur chaque « aile » de l'étage, une R. N. et son groupe d'élèves professionnelles ou « practical ». J'ai choisi l'équipe 15-23 h 30 (une demi-heure pour le souper pris à 16 h 30...). Entre 15 h et 19 h 30 nous sommes quatre: une L. P. N. (licensed practical nurse) et deux élèves P. N. (practical nurses) et moi (R. N.). Jusqu'à présent j'ai eu la chance d'avoir une L. P. N. très capable, mais elle n'est pas censée de donner les médicaments, ni faire les injections, et avec toute la paperasserie administrative qui m'incombe, il n'y a

pas une minute à perdre. Les dossiers des malades sont tenus très minutieusement, tout symptôme important, toute observation, ainsi que traitements (et leur résultat), médicaments donnés, visites de médecin, etc. doivent être notés. Narcotiques et hypnotiques sont inscrits sur trois fiches différentes. Tout équipement nécessaire pour un traitement (tente à oxygène, aspirateur, plateau à lavement ou à sondage, etc.) doit être commandé, en double, par écrit, à la « Central dressing room », service où tout le matériel sanitaire est revu, stérilisé et préparé pour tout traitement qui se donne sur un étage. A l'exception des urgences, les nouveaux malades arrivent en fin d'après-midi. Sept feuilles de dossier sont à remplir: Nom, prénoms, état civil, adresse, etc. On téléphone au médecin traitant pour obtenir les ordres, qu'il faut écrire trois fois: sur la feuille des « ordres des médecins », puis sur un répertoire, puis sur de petites cartes de couleurs différentes, selon que le médicament se donne par la bouche ou par autre voie ou à telles heures. A la remise de service, d'une équipe à l'autre, on donne le rapport sur chaque malade et l'on compte: narcotiques et hypnotiques, seringues et thermomètres, avec celle qui reprend le service. Grâce à ces dossiers tenus scrupuleusement, et à toutes ces fiches, un service passe facilement, et sans heurt pour les malades, d'une équipe à l'autre.

Comme dans une usine, à l'arrivée et à la sortie, les infirmières doivent « pointer ». Elles sont payées à l'heure et par quinzaine. Nous avons toutes, l'assurance maladie et hospitalisation, déduite du salaire, déduction faite également de l'impôt fédéral (20 %) et de la sécurité sociale (2,5 %). Les salaires de cette façon se trouvent singulièrement amputés. L'Hôpital St-Vincent, qui est une institution privée, n'offre que cinq jours de congé payé par an, même à celles, rarissimes, qui, pour raison majeure, doivent habiter Santa Fe et qui travaillent ici depuis quatre ou cinq ans. Toutefois, il est d'usage, dans la majorité des hôpitaux américains de donner un minimum de 15 jours de vacances payées par an, avec augmentation, selon la durée de service. L'augmentation de salaire se fait annuellement jusqu'à un maximum X.

Afin de ranimer l'intérêt des infirmières, la Directrice organise, pour chaque groupe, R. N. et L. P. N.; des conférences mensuelles, dont le sujet doit être préparé par une infirmière et qui sera discuté en commun.

Les élèves infirmières « professionnelles » et « practical » sont internes dans l'ancien hôpital tandis que les R. N. et L. P. N., presque toutes mariées, vivent à l'extérieur. Est-ce parce qu'il faut payer l'échéance de l'achat à tempérament d'une nouvelle machine à laver ou de la Ford 57 ou du dernier modèle T. V., que tant de femmes mariées, ayant une nombreuse progéniture, doivent aller travailler au dehors? Alors, on peut comprendre une des raisons de l'angoissante augmentation de la délinquance juvénile...

Mon désir de revoir les U. S. A. est réalisé. Le présent est tout autre et nous-mêmes changeons aussi. Nous croyons qu'il suffit de retrouver le décor où nous avons été heureux pour retrouver nos réactions d'alors. Rien ne se retrouve exactement, ni nous, ni les choses, ni les amis que nous revoyons. D'où quelques désillusions et déceptions. Mais il y a encore de belles expériences à faire dans tous les domaines. Et ce qui compte, c'est ce que nous pourrions en tirer. *M. Thévoz.*

## Associations et écoles

### Association des infirmières de La Source

*Admissions:* Madame Florence Pochon-Grobéty; Mesdemoiselles Marcelle Monnet, Fanny Hug, Juliette Lavanchy.

## Association des infirmières du Bon Secours

Admission: M<sup>lle</sup> Idelette de Palézieux.

### Au Bon Secours et adieux à Mademoiselle Alvez Diniz

Les cours de perfectionnement organisés chaque année par le Bon Secours (voir «Revue suisse des infirmières» n° 2, page 66) se sont clôturés à l'école même, le 14 mai dernier, par une petite cérémonie intime quoique officielle, en présence des autorités cantonales et locales, des professeurs, participants infirmières et infirmiers et invités amis de l'école. M. Treina, conseiller d'Etat et chef du Service de l'Hygiène, s'adressa à la conférencière, M<sup>lle</sup> Alvez Diniz, fonctionnaire pour les Soins infirmiers au Bureau régional de l'Europe.

C'était, hélas, un adieu, puisque le Bureau régional de l'Europe transférera son siège à Copenhague au mois de juin. Raison de plus pour apprécier cet exposé sur les tâches de l'OMS, de ses Bureaux régionaux (l'Europe n'est plus qu'une province!) en général et sur les Soins infirmiers en particulier, auxquels l'OMS voue des soins très grands. Avec le savoir, la modestie, et la grâce qui caractérisent M<sup>lle</sup> Alvez Diniz, l'auditoire put entrer dans les arcanes de cette organisation mystérieuse pour beaucoup. Les raisons, les buts et les résultats des Conférences d'experts du Mont-Pélerin, de Bruxelles ou de Peebles entre autre furent démontrés avec tant de clarté que l'on se croyait expert soi-même. Les plans de santé publique de l'OMS ne pouvant être réalisés qu'avec la collaboration des infirmières, il est naturel que tout soit mis en œuvre pour les préparer à leurs tâches. Pour l'OMS, l'infirmière n'est plus seulement la personne qui soigne le malade, elle est une éducatrice, un professeur de santé. Quel sujet de discussion! — Non sans mélancolie, il fallut se séparer malgré les liens d'amitié noués à Genève et qui semblaient plus précieux encore en cette parfaite soirée de mai. Revenez souvent, M<sup>lle</sup> Alvez Diniz; dites-vous que, si la profession d'infirmière, en Suisse, reprend peu à peu l'élan qui l'a illustrée au siècle dernier, c'est beaucoup à l'OMS, à son Bureau régional de l'Europe, donc à vous, qu'elle le doit.

R. J.

### Nécrologie

Nous apprenons que *Miss Nell V. Beeby, R.N.*, rédactrice en chef de la revue *The American Journal of Nursing*, est décédée le 17 mai dernier à l'âge de 60 ans.

Pendant 37 ans elle a servi et honoré la profession comme infirmière, monitrice et inspectrice d'écoles et enfin comme rédactrice. C'est une très grande perte qui sera ressentie par les nombreux lecteurs de *The American Journal of Nursing*.

Veuillez l'Association des infirmières américaines accepter l'expression de notre profonde sympathie.

*La rédaction des textes français.*

## Echos et nouvelles

### Les assises des services d'aide familiale

L'Association suisse des organisations d'aide familiale a, pour la première fois, tenu son assemblée générale en Suisse romande, à Lausanne, le 11 mai dernier. Rappelons que cette association s'est constituée à Zurich le 8 mars 1952 sous l'impulsion de la Commission suisse pour l'aide familiale, organe de coordination créé en 1947 par le Secrétariat féminin suisse. Ses buts? Remplacer, seconder, con-

seiller les mères de famille et venir en aide aux personnes âgées et isolées. Non pas faire la charité, mais dispenser la solidarité et la collaboration.

Il y a de nombreuses années que la Suisse allemande a des services de ce genre; la Suisse romande est venue plus tard à cette forme de l'aide à la famille. C'est donc le rapport de cinq ans d'activité qui a été présenté au cours de l'assemblée générale. Malgré les difficultés de recrutement, ces services ne cessent de se développer et la population fait de plus en plus appel à eux. Cette nouvelle profession féminine doit être soutenue par les autorités. Elle vient en aide à la famille à une époque où cette dernière est ébranlée dans sa stabilité. De plus, grâce aux aides familiales, il deviendra de plus en plus possible de soigner les malades à domicile (expérience faite en Finlande), et de décharger les hôpitaux. Rappelons encore que la «Revue suisse des infirmières» a publié dans le n° 9, septembre 1956, un article sur les services d'aide familiale et sur les écoles où se préparent les jeunes filles qui ont choisi cette profession.

R. J.

## A travers les revues

**Il faut humaniser l'hôpital** (Rôle de l'administration et du personnel hospitalier), par le Dr X. Leclainche, a paru dans la «Revue de l'assistance publique à Paris» en mai/juin 1956.

Le périodique «Médecine et Hygiène» a reproduit cette étude dans son numéro du 30 novembre 1956 et c'est maintenant la «Revue internationale de la Croix-Rouge» qui le donne dans son numéro de janvier 1957. L'écho que cet article a trouvé en dit assez l'importance. Le Dr Leclainche voit le danger que courent nos grandes cités hospitalières de devenir, par l'excès des recherches scientifiques et d'administration, ces «palais aseptiques de la souffrance» comme les nommait une grande malade.

Ce même sujet «Il faut humaniser l'hôpital» (le rôle du médecin) est repris par le Dr P. Santy de Lyon dans la «Revue hospitalière de France», «Médecine et Hygiène» du 10 décembre 1956 donne de grands extraits de ce rapport dont nous retiendrons surtout la place assignée à l'infirmière. Le Dr Santy en parle en termes très élevés, réconfortants pour celles qui en sont l'objet, mais il évoque aussi les dangers de l'accoutumance, de la routine et de la

fatigue en disant: «Ce rôle de l'infirmière, pour être pleinement rempli, exige une véritable vocation. Et on ne saurait oublier que celle-ci, si elle peut naître au contact de la souffrance et de la misère, peut aussi disparaître, rongée par la lassitude et l'indifférence nées de l'habitude. C'est là peut-être le paradoxe de l'infirmière... que de garder son sang-froid, son habileté, sa maîtrise et en même temps sa faculté de compatir à la douleur physique et morale, dont l'exercice doit être encouragé par l'exemple, et stimulé par un entraînement vigilant et compréhensif...

« Sans renoncer à son évolution technique qui lui a valu ses prestigieuses conquêtes, la médecine se pénètre elle aussi d'un esprit nouveau. Elle prend conscience de la prééminence des facteurs sociaux: elle recherche l'homme derrière le cas clinique. »

Ces remarquables travaux «d'humanisation hospitalière» devraient être lus par chacun de nous.

P.S. Un mouvement, inspiré de ces sentiments, semble se dessiner à l'Hôpital cantonal de Genève; mais bien des efforts restent à faire avant que cet élan, qui part de tous les milieux, porte des fruits appréciables.



## Aides hospitalières

Oberin Ruth Elster.

**La discussion sur « l'aide hospitalière » est ouverte** (Wir stellen zur Diskussion: die Stationsgehilfin). *Die Agnes-Karll-Schwester*, septembre 1956, p. 241.

Le point de vue d'une directrice d'école sur ce sujet d'actualité sera consulté avec profit par toutes les personnes appelées à se prononcer sur la question des aides hospitalières et la façon de les incorporer dans l'équipe soignante.

## Le service social à l'hôpital

Hedwig Landsberg.

**Directives pour le service social à l'hôpital** (Richtlinien für die soziale Krankenhausfürsorge). *Die Agnes-Karll-Schwester*, septembre 1956, page 243.

Article rédigé sous les auspices de l'association allemande du service social à l'hôpital. Il est divisé en trois parts: 1° les devoirs; 2° l'organisation; 3° la formation des assistantes. R. J.

## Revue des livres

A. Ferre et M.-H. Revault D'Allones.

**Pour mieux élever nos enfants.** Editions Bourrellier.

Manuel composé à l'usage de l'École des Parents de Paris. C'est un guide qui peut rendre à des parents et à leurs enfants, les plus grands services en prévenant des conflits d'éducation ou de générations. Les infirmières visiteuses ou scolaires pourront le recommander à des parents mal informés ou mal préparés à leur métier de parents qui s'apprend et ne s'improvise pas comme tout métier. Une excellente présentation avec des sous-titres permettant de trouver rapidement ce que l'on cherche, en rendront la lecture aussi utile qu'agréable. Des livres de ce genre peuvent prévenir des névroses, ne l'oublions pas.

Dr Eugène Koch.

**La position à donner aux blessés dans les accidents de la circulation.** Tirage à part du « Journal des Samaritains », n° 6, juin 1956.

L'auteur est collaborateur de l'Alliance suisse des Samaritains. Au moyen des statistiques de l'Institut de médecine légale de l'Université de Zurich, il démontre que de nombreux accidents n'auraient pas de suites mortelles si les premiers secours étaient donnés correctement. La position du blessé surtout, au moment où il est secouru et pendant son transfert, est *capitale*. Le Dr E. Koch donne des directives et des techniques très précieuses à l'usage des Samaritains qui sont, eux aussi, appelés à faire l'éducation sanitaire de la population. R. J.

---

*Rédaction:* M<sup>lle</sup> Anna de Segesser, Hirschmattstrasse 11, Lucerne, téléphone 3 22 45.  
*Rédactrice-adjointe responsable du texte français:* M<sup>lle</sup> Renée Jaton, 1, Pt. Bessières, Lausanne. Téléphone 23 79 59.

*Impression, édition et service d'annonces:* Imprimerie Vogt-Schild S. A., Soleure, téléphone 2 64 61, compte de chèques postaux Va 4.

Abonnement: six mois fr. 3.50, une année fr. 5.—; étranger fr. 6.50; prix du numéro 50 ct.

*Délai:* les textes doivent parvenir à la rédaction le 23 de chaque mois au plus tard.  
*Pour les annonces,* s'adresser à l'Imprimerie Vogt-Schild S. A., Soleure. *Délai d'envoi: le 3 de chaque mois.*

Les manuscrits adressés à la rédaction, sans frais de port pour le retour, ne seront pas renvoyés.

La rédaction se réserve de faire le compte-rendu des livres qu'on lui envoie.

*Changements d'adresse:* Prière d'en informer immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A., Soleure, et d'indiquer en même temps que la nouvelle, l'ancienne adresse.

Zur Bekämpfung von Kopfweh

Migräne

Zahnweh

Rheuma-Schmerzen

Erkältungserscheinungen

Monatsschmerzen

**Contra-Schmerz**

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,  
Darm und die übrigen Organe schont

**DR. WILD & CO., BASEL**

Gesucht tüchtige, gesunde und freundliche

### Krankenschwester-Laborantin

nicht über 45 Jahre alt, zur Führung des kleinen gepflegten Arzthaushaltes (Ehepaar ohne Kinder) und soignierter diätetisch-orientierter Küche, mit Unterstützung in der kleinen Praxis (vormittags und Diktate von wissenschaftlichen Arbeiten; Schreibmaschine). Deutschschweizerin oder Deutsche bevorzugt. Gelegenheit, sich in die neuzeitliche Diätetik einzuarbeiten und sich an Laborarbeiten zu beteiligen. Offerten mit Curriculum vitae, Photo, Gehaltsanspruch, Zeugnissen und Referenzen. Freundliche Behandlung und übliche Freizeit zugesichert. Dauerstelle nicht ausgeschlossen. Den Leistungen entsprechend hoher Gehalt. — Offerten unter Chiffre 2825 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Clinique chirurgicale de Genève demande pour octobre

### 2 infirmières

Nourries logées. Faire offres avec prétentions sous chiffre 2820 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

On demande

### infirmières diplômées

pour service d'étage (soins aux malades) pour remplacements de vacances prolongés, éventuellement postes stables. Bonnes conditions de travail. Offres détaillées à la Direction Clinique Cécil, Lausanne.

Gesucht auf Mitte August oder Anfang September 1957 junge, fröhliche

### Kinder- oder Krankenschwester

mit Kenntnissen der einfachen Laborarbeiten als Praxisschwester und Mithilfe bei den Kindern. Angebote mit Lebenslauf, Photo und Lohnansprüchen an Dr. F. Züst, Frauenfeld.

Das Kantonsspital Aarau sucht

### dipl. Krankenschwestern

u. a. auch für die Augen-Abteilung. Anmeldungen erbeten an die Spitaloberin.

Die Direktion.

Gesucht

### Schwesterhebamme

für Schweizer Spital in Neapel. Eintritt baldmöglichst. Bedingungen zu erfahren bei Dr. W. Burkhard, Bümpliz, Tel. (031) 66 16 16.

Gesucht in Nähe von Luzern sofort oder nach Uebereinkunft zuverlässige

### Praxisschwester

Kenntnis der üblichen Laborarbeiten usw. erwünscht. Interne Stelle. Offerten unter Chiffre 2824 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wegen Verheiratung der bisherigen Inhaberin ist das Amt unserer

### Gemeinde-Krankenschwester

auf den 1. Juli 1957 neu zu besetzen. Anstellungsbedingungen nach den Normalien des SVDK. Velosolex und Wohnung mit Bad stehen zur Verfügung. Offerten mit Ausweis über die bisherige Tätigkeit sind an den Präsidenten des Krankenpflegedienstes Täuffelen und Umgebung, W. Portenier, Täuffelen bei Biel, zu richten.

## Bei hartnäckigen Schmerzen

neuralgischer, rheumatischer oder arthritischer Art, Nerven-, Glieder- und Gelenkschmerzen hilft Melabon. Es fördert die Ausscheidung, löst Gefässkrämpfe, beruhigt die Nerven und beseitigt Entzündungen. Auf dieser vielseitigen Wirkung beruht der rasche und gründliche Erfolg. Melabon ist ärztlich empfohlen, gut verträglich, ange-

nehm einzunehmen und auch für empfindliche Organismen geeignet. Erhältlich bei Ihrem Apotheker.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

# Melabon

### Clinique générale cherche infirmière

pouvant assumer des responsabilités. Poste intéressant et stable. Faire offres sous chiffre P 2926 à Publicitas Lausanne.

Das «Werk der Gemeindeschwestern vom Roten Kreuz» in Basel hat, infolge Rücktrittes aus Altersgründen, die Stelle einer

### Gemeindeschwester

neu zu besetzen. Die Anstellungsbedingungen sowie Auskünfte über geregelte Freizeit und Altersfürsorge sind beim Präsidenten, Pfr. P. Kaiser, Claragraben 43, Basel, zu erfahren, der auch die Anmeldungen entgegennimmt.

Wir suchen für unsere Privatklinik

### dipl. Krankenpfleger

zur regulären Anstellung. (Hauptsächliche Arbeitsgebiete: Chirurgie, Operationsaal, Urologie.) Eintritt 1. Juli oder nach Vereinbarung. Nähere Auskunft erteilt: Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich, Gloriosastrasse 14.

Verein für häusliche Krankenpflege Uerkheim-Bottenwil-Kölliken sucht

### ref. Gemeindeschwester

Antritt 1. August. Anstellungsbedingungen nach den Normalien des SVDK. Anmeldung mit kleinem Lebenslauf, Angaben über bisherige Tätigkeit und Referenzen sind zu richten an Frau Pfr. L. Berger, Uerkheim AG, welche genaue Auskunft erteilt.

Das Sanatorium Walenstadtberg sucht

### 2 oder 3 Krankenschwestern

da die bisher tätigen Diakonissen im eigenen Krankenhaus benötigt werden, weshalb der Vertrag gekündigt wurde. Die Anstellungsbedingungen richten sich nach dem Normalarbeitsvertrag für das Pflegepersonal. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten sind zu richten an: Verwaltung Sanatorium Walenstadtberg SG.

Der Krankenpflegeverband Zürich sucht

### Krankenschwester mit Büropraxis

für die Leitung eines Schwesternheimes in Zürich, mit Stellenvermittlung für Privatpflegen. — In Frage kommt eventuell auch verheiratete Schwester, deren Mann nebenamtlich kleine Dienste für das Haus übernehmen würde. Wohnung vorhanden. Stellenantritt baldmöglichst. Offerten an H. Keller, Trittligasse 8, Zürich 1.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft für die politische Gemeinde Regensdorf ZH selbständige, diplomierte

### Krankenschwester

Offerten mit Photo, Zeugnissen an Krankenpflegekommission der politischen Gemeinde Regensdorf, Frau R. Marthaler, Watt.

Wir suchen noch einige

## dipl. Krankenschwestern

als Ferienablösung und eventuell spätere Daueranstellung. Sprachkenntnisse in Französisch und Englisch erwünscht.

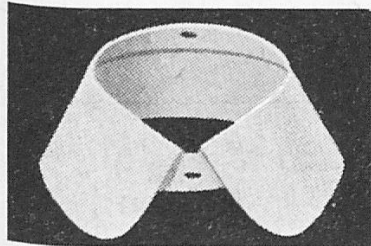
Ferner eine gewandte

## Operationsschwester

in vielseitigen und interessanten Operationsbetrieb. Offerten erbeten an Klinik Hirslanden, Witellikerstrasse 40, Zürich 32.

ESPERANTO

Esperanto ist die neutrale Brücke zur Völkerverständigung. Welche Schwester (Pflegerin) nimmt teil an der Esperanto-Woche in Münchenwiler bei Murten vom 20. bis 27. Juli 1957. — Esperanto estas neutrala, la ponto de la popolacampreno. Kiu flegistino (fratino) partoprenos al la Esperanto-semajno en Münchenwiler apud Murten la 20an ĝis 27an julio 1957. — Anmeldungen unter Chiffre 2821 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.



## und Hauben

abwaschbar  
liefert

**A. FISCHER**

Mühlebachstr. 84  
ZÜRICH 8

## Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima. Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche. Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwester. Krankenkassen-Kurbeiträge.

Auskunft und Prospekte durch  
Schwester Martha Rüthy, Telephon 036 2 12 36



# Englischkurse

für Fortgeschrittene  
und Anfänger getrennt.

Beginn ab 16. September 1957

Dauer 8 Monate, bis 30. Mai 1958

Für 1 Stunde 1 Fr. Kursgeld

Einmal pro Woche:

18—20 oder 20—22 Uhr.

Bern: Dienstag (zwei Klassen)  
Zürich: Montag oder Freitag (4 Kl.)  
Zürich: Samstag, 14—16 Uhr (1 Kl.)  
Winterthur: Donnerstag (zwei Klassen)  
Basel: Mittwoch (zwei Klassen).

Neuaufnahmen jedes Jahr nur einmal!

An jedem Kursabend zwischen 18 und 22 Uhr in jeder Klasse: Grammatik, Lesestücke, schriftl. Übungen nach Prof. Treyer und mündl. Übungen für die Alltagskonversation, damit auch alle Anfänger bald richtig Englisch reden können.

Kursgeld für 8 Monate (70 Stunden) total 70 Fr., zahlbar am vierten Kursabend. Lehrbuch 5 Fr.!

Zweck: Alle müssen im Mai 1958 Englisch verstehen und richtig reden und schreiben können. Auf Wunsch gebe ich Referenzen und Beweise dafür.

Sofortige schriftliche Anmeldungen direkt an mich:

John Honegger, Sprachlehrer,  
Chur (Graubünden)

Obligatorisch auch bei Anfragen: Name, Beruf, Wohnort, nächstes Telephon und Arbeitsplatz, sowie Kursort angeben.

Jeder Einzelne erhält von mir direkt Bescheid durch Brief bis spätestens 12. September 1957, sofern Aufnahme möglich.

## Fahrstühle



Ist die neue amerikanische Form für Sie geeignet oder sind Spezialwünsche zu berücksichtigen. Für jeden Fall liefern wir den richtigen Stuhl. Ueber zehn verschiedene Ausführungen am Lager. Modelle schon ab Fr. 290.—. Miete ab Fr. 18.— pro Monat. Besuchen Sie unsere Ausstellung oder verlangen Sie den Katalog.

Wir führen sämtliche Artikel für die Krankenpflege. Gerne senden wir Ihnen das Dr.-Blatter-Bulletin über Neuheiten zu.

<p>Sanitätsgeschäft <b>Dr. Blatter + Co.</b> Zürich 1</p>	<p>Limmatquai 82 Entresol Tel. 051/321474</p>
---	---

## NAVIO

**WANDER**

**Dragées gegen Übelkeit  
auf Reisen**

Wirken krampflösend und  
beruhigend  
Hemmen den Brechreiz

Navio-Dragées helfen auch  
bei beginnendem Unwohlsein  
sehr rasch und verhindern:

**Seekrankheit  
Unlustgefühle  
Schwindel  
Ohrensausen**

**DR. A. WANDER AG, BERN**

## Christl. Pension Tabor Monti ob Locarno

Aussichtsreiche, ruhige Lage  
Alles Südzimmer mit fliess. Wasser  
Pensionspreis Fr. 9.50 bis 12.—  
Jahresbetrieb

Prospekte durch **Familie Werthmüller**  
Telephon (093) 71453

## Schwesternheim des Roten Kreuzes Leubringen-Evilard

Schön renoviertes, komfortables Haus in  
schöner Südlage. Fliessendes Kalt- und  
Warmwasser in allen Zimmern. Gepflegte  
Küche. Pensionspreis für Schwestern Fr.  
11.— bis Fr. 12.—. Telephon (032) 2 53 08.